

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多开口练习，将所学知识运用到实际交流中。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多开口练习，将所学知识运用到实际交流中。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷, (the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ] . , [pɑ:t] [eit] .
Volume I . , Part 8 .
体积 我 . , 部分 8 .

第一卷，第八部分。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 23
章 -

第23章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ɐnd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɹ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɹ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɹ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði][dʒɑ:vis][ænd; ənd]
" **See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and**
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:t(ə)ŋ,bɜ:g] [ɪ'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'sta:v] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:mzbi] [trænzˈleɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði][dʒɑ:vis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][ˈdi:teɪl][ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈfʊli] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
[ˈju:tɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪnˈlɑ:dʒ] " [ˈbʌt(ə)n][tu:; tə][ɪkˈspænd][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] .
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

[ˈɔ:mzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [hæz; həz][ˈkrɪtɪsaɪzd][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)][ˈneɪtʃ(ə)][ɒv; əv] [dɔ:rz] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

[ˈʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪ:z] [ˈwʊdʌkʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪˈhoʊtɪz] [dri:mz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . [ˈdʌblju:] .
D ∴ **W** ∴
D ∴ W ∴

DW

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪˈfel] [dɒn] [krɪˈhotɪ] [ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [mɔ:ˈreɪnə] ,
OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE IN THE SIERRA MORENA ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd]
WHICH WAS ONE OF THE RAREST ADVENTURES RELATED
哪个 曾是 一 的 这 最稀有 冒险 有关的

这是最罕见的冒险之一

[ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
IN THIS VERACIOUS HISTORY
在 这 诚实的 历史

在这段真实的历史中

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ɒv; əv] [wɒt] [brɪ'fel] [dɒn] [krɪ'hoti] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reɪnə] ,
OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE IN THE SIERRA MORENA ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 塞拉 莫雷纳 ;

堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs]
WHICH WAS ONE OF THE RAREST ADVENTURES RELATED IN THIS VERACIOUS
哪个 曾是 一 的 这 最稀有 冒险 有关的 在 这 诚实的
['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

这是这段真实历史中记载的最罕见的冒险故事之一。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm'self] [sɜ:vd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [dɒn] [krɪ'hoti] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)] ,
Seeing himself served in this way , Don Quixote said to his squire ,
看到 他自己 服务 在 这 方式 , 大学教师 堂吉诃德 说 到 他的 乡绅 ;

看到自己受到如此服侍，唐吉诃德对他的侍从说：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [sed] , [ˈsæntʃu] ,
" **I have always heard it said , Sancho** ,
" 我 有 总是 听到 它 说 , 桑乔 ,

我一直都听到有人这么说，桑乔，

[ðæt] [tu:; tə][du:; də] [gʊd] [tu:; tə] [buə] [ɪz][tu:; tə] [θrəʊ] [ˈwɔ:tə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
that to do good to boors is to throw water into the sea .
那 到 做 好的 到 粗鲁 是 到 扔 水 进入 这 海 .

对粗人好，就好比往海里倒水。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'li:vd] [ðəɪ] [wɜ:dz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]
If I had believed thy words , I should have avoided this trouble ; but it is
如果 我 有 相信 你的 字 , 我 应该 有 避免 这 麻烦 ; 但 它 是
[dʌn] [naʊ] ,
done now ,
完毕 现在 ,

如果我当初相信了你的话，就能避免这场麻烦；但事已至此，一切都已成定局。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈəʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈwɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] . "
it is only to have patience and take warning for the future . "
它 是 仅有的 到 有 耐心 和 拿 警告 为了 这 未来 . "

我们只需要保持耐心，并为未来吸取教训。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ˈwɔ:nɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [tɜ:k] , " [rɪ'tɜ:nd]
" **Your worship will take warning as much as I am a Turk** , " **returned**
" 你的 崇拜 将要 拿 警告 作为 很多 作为 我 是 一个 土耳其人 , " 返回
[ˈsæntʃu] ;
Sancho ;
桑乔 ;

“您大人需要警告，就像我是土耳其人一样，”桑乔回答道；

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] [ðɪs] ['mɪstɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" **but** , **as** **you** **say** **this** **mischief** **might** **have** **been** **avoided** **if** **you** **had**
" 但 , 作为 你 说 这 恶作剧 可能 有 到过 避免 如果 你 有
[br'i:vd] [em 'i:] ,
believed **me** ,
相信 我 ,

“但是，正如你所说，如果你当初相信我，这场不幸或许就能避免了。”

[br'i:vd] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['grɛtə(r)][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
believe **me** **now** , **and** **a** **still** **greater** **one** **will** **be** **avoided** ;
相信 我 现在 , 和 一个 仍然 更大的 一 将要 是 避免 ;

现在相信我，就能避免更大的灾难；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['ɪvəlri] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] ['brʌðəhʊd] ,
for **I** **tell** **you** **chivalry** **is** **of** **no** **account** **with** **the** **Holy** **Brotherhood** ,
为了 我 告诉 你 骑士精神 是 的 不 帐户 和 这 圣 兄弟情 ,

因为我告诉你们，骑士精神在圣兄弟会中毫无意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daʊnt][keə(r)] [tu:] [ˌmæɪə'verdi][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
and **they** **don't** **care** **two** **maravedis** **for** **all** **the** **knights** - **errant** **in** **the** **world** ;
和 他们 不 关心 二 马拉维迪斯 为了 全部 这 骑士 - 错误的 在 这 世界 ;

他们根本不在乎世界上所有的游侠骑士；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ai]['fænsɪ][ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['ærəʊs] ['wɪslɪŋ] [pɑ:st][maɪ] [ɪəz] [ðɪs]
and **I** **can** **tell** **you** **I** **fancy** **I** **hear** **their** **arrows** **whistling** **past** **my** **ears** **this**
和 我 能 告诉 你 我 想要 我 听到 他们的 箭头 吹口哨 过去的 我的 耳朵 这
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

我可以告诉你，我感觉此刻我都能听到他们的箭矢呼啸着从我耳边飞过。

" [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊəd] [baɪ]['neɪtə(r)] , ['sæntʃʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoʊti] ,
" **Thou** **art** **a** **coward** **by** **nature** , **Sancho** , " **said** **Don** **Quixote** ,
" 你 艺术 一个 懦夫 经过 自然 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，你生来就是个懦夫，”堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət][lest] [ðəʊ] [ʃʊdst] [seɪ][ai][eɪ 'em] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]['nevə(r)][du:; də][æz; əz] [ðəʊ]
" **but** **lest** **thou** **shouldst** **say** **I** **am** **obstinate** , **and** **that** **I** **never** **do** **as** **thou**
" 但 免得 你 应该 说 我 是 顽固 , 和 那 我 绝不 做 作为 你
[dʌst] [əd'vaɪz] ,
dost **advise** ,
朋友 建议 ,

“但恐怕你会说我固执己见，从不听从你的建议，

[ðɪs] [wʌns][ai] [wɪl] [teɪk] [ðəɪ] [əd'vaɪs] ,
this **once** **I** **will** **take** **thy** **advice** ,
这 一次 我 将要 拿 你的 建议 ,

这一次，我会听从你的建议。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔ:] [aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɜəri] [ðəʊ] [səʊ] [dred] ;
and **withdraw** **out** **of** **reach** **of** **that** **fury** **thou** **so** **dreadest** ;
和 提取 出去 的 抵达 的 那 愤怒 你 所以 最可怕的 ;

并远离你所惧怕的那股怒火；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] , [ðæt] ['nevə(r)] , [ɪn][laɪf][ɔ:(r)][ɪn] [deθ] ,
but **it** **must** **be** **on** **one** **condition** , **that** **never** , **in** **life** **or** **in** **death** ,
但 它 必须 是 在 一 状况 , 那 绝不 , 在 生活 或者 在 死亡 ,

但必须有一个条件，那就是无论生死，都绝不能.....

[ðəʊ] [ɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [ɔ:(r)] [wɪð'dru:ɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][aʊt]
thou art to say to anyone that I retired or withdrew from this danger out
你 艺术 到 说 到 任何人 那 我 退休 或者 退出 从 这 危险 出去
[ɒv; əv][fɪə(r)] ,
of fear ,
的 害怕 ;

你不得对任何人说我是因为害怕而撤离或逃离危险。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðəɪ] [ɪn'tri:ti] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðəʊ] ['seɪɪst] ['ʌðəwaɪz] [ðəʊ] [wɪlt]
but only in compliance with thy entreaties ; for if thou sayest otherwise thou wilt
但 仅有的 在 遵守 和 你的 恳求 ; 为了 如果 你 萨耶斯特 否则 你 枯萎
[laɪ] [ðeə'ɪn] ,
lie therein ,
说谎 其中 ;

但前提是必须遵从你的请求；如果你拒绝，你就会躺在那里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] , [aɪ] [ɡɪv] [ði:] [laɪ] ,
and from this time to that , and from that to this , I give thee lie ,
和 从 这 时间 到 那 , 和 从 那 到 这 , 我 给 你 说谎 ;
从此时到那时，再从那时到此时，我向你撒谎。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðəʊ] [laɪ] [ænd; ənd] [wɪlt] [laɪ] ['evri] [taɪm] [ðəʊ] ['θɪŋkɪst] [ɔ:(r)] ['seɪɪst] [aɪ 'ti:] ;
and say thou liest and wilt lie every time thou thinkest or sayest it ;
和 说 你 谎言 和 枯萎 说谎 每一个 时间 你 思考 或者 萨耶斯特 它 ;
你说你撒谎，而且你每次想到或说出这句话时都会撒谎；

[ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][em 'i:][nɒt] [ə'gen] ;
and answer me not again ;
和 回答 我 不是 再次 ;
不要再回答我了；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [ɔ:(r)][rɪ'taɪəɪŋ][frɒm; frəm] ['eni]
for at the mere thought that I am withdrawing or retiring from any
为了 在 这 仅仅 想法 那 我 是 撤退 或者 退休 从 任何
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ;

仅仅想到我要撤离或远离任何危险，

[ə'bʌv] [ɔ:l][frɒm; frəm] [ðɪs] , [wɪtʃ] [dʌʒ] [si:m] [tu:; tə] ['kæəri] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['jædəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪð]
above all from this , which does seem to carry some little shadow of fear with
多于 全部 从 这 , 哪个 做 似乎 到 携带 一些 小的 阴影 的 害怕 和
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ;

最重要的是，这一点似乎确实带有一丝恐惧的阴影。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][ə'weɪt] [ə'ləʊn] ,
I am ready to take my stand here and await alone ,
我 是 准备好 到 拿 我的 站立 这里 和 等待 独自的 ;
我已准备好在此坚守阵地，独自等待。

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] ['həʊli] ['brʌðəhʊd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ænd; ənd] [dred] ,
not only that Holy Brotherhood you talk of and dread ,
不是 仅有的 那 圣 兄弟情 你 讲话 的 和 恐惧 ,
不仅是你口中谈论又畏惧的那个神圣兄弟会，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [traɪbz][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['mækə,bi:z]
but the brothers of the twelve tribes of Israel , and the Seven Maccabees
但 这 兄弟 的 这 十二 部落 的 以色列 , 和 这 七 马加比家族 ,
:
:

但以色列十二支派的兄弟和七位马加比，

[ænd; ənd]['kɑ:stə(r)][ænd; ənd]['pələks] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ɪn][ðə; ði]
and Castor and Pollux , and all the brothers and brotherhoods in the
和 卡斯托尔 和 波吕克斯 , 和 全部 这 兄弟 和 兄弟会 在 这
[wɜ:lɪd] . "
world . "
世界 . "

还有卡斯托尔和波吕克斯，以及世上所有的兄弟和兄弟会。

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃʊ] , " [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɪz][nɒt][tu:; tə] [fli:] ,
" **Senor , " replied Sancho , " to retire is not to flee ,**
" 传感器 , " 回复 桑乔 , " 到 退休 是 不是 到 逃跑 ,
桑乔回答说：“先生，退役不是逃跑。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wen] ['deɪndʒə(r)] [aʊt'weɪz] [həʊp] ,
and there is no wisdom in waiting when danger outweighs hope ,
和 那里 是 不 智慧 在 等待 什么时候 危险 胜过 希望 ,
当危险大于希望时，等待并非明智之举。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [waɪz] [men][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðəm'selvz] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
and it is the part of wise men to preserve themselves to - day for
和 它 是 这 部分 的 明智的 男人 到 保存 他们自己 到 - 天 为了
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

智者懂得今日保存实力，以备明日之需。

[ænd; ənd][nɒt] [rɪsk] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
and not risk all in one day ; and let me tell you ,
和 不是 风险 全部 在 一 天 ; 和 让 我 告诉 你 ,
不要把所有风险都押在一天之内；而且让我告诉你，

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bʊə(r)] ,
though I am a clown and a boor ,
尽管 我 是 一个 小丑 和 一个 莽汉 ,
虽然我像个小丑一样粗鲁无礼，

[aɪ][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm]['nəʊ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [seɪf] [kən'dʌkt] ;
I have got some notion of what they call safe conduct ;
我 有 得到 一些 概念 的 什么 他们 称呼 安全的 执行 ;
我对他们所说的安全行为有了一些概念；

[səʊ] [rɪ'pent] [nɒt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [maʊnt] [ˌrɑ:si'nɑ:nti] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
so repent not of having taken my advice , but mount Rocinante if you can ,
所以 悔改 不是 的 拥有 已采取 我的 建议 , 但 山 罗西南特 如果 你 能 ,
所以不要后悔听从我的建议，如果可以的话，去攀登罗西南特山吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][aɪ] [wɪl] [help][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [em 'i:] ,
and if not I will help you ; and follow me ,
和 如果 不是 我 将要 帮助 你 ; 和 跟随 我 ,
如果不行，我会帮助你；跟我来。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈmʌðə(r)] - [wɪt] [telz] [ˌem ˈiː][wiː; wi][hæv; həv][mɔ:(r)] [ni:d] [ɒv; əv][legz][ðæn; ðən][hændz]
for my mother - wit tells me we have more need of legs than hands
为了 我的 母亲 - 有 讲述 我 我们 有 更多的 需要 的 腿 比 双手
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 :

我的直觉告诉我，我们现在更需要的是腿而不是手。

" [dɒn] [kɪˈhɒtɪ] [ˈmaʊntɪd] [wɪˈðəʊt] [riˈplai] , [ænd; ənd] , [ˈsæntʃoʊ] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒn][hɪz; ɪz]
" Don Quixote mounted without replying , and , Sancho leading the way on his
" 大学教师 堂吉诃德 安装 没有 回复 , 和 , 桑乔 领导 这 方式 在 他的
[æs] ,
ass ,
屁股 ,

唐吉诃德没有回答，径直上了马，桑丘则骑着驴走在最前面。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [mɔːˈreɪnə] , [wɪt] [wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] ,
they entered the side of the Sierra Morena , which was close by ,
他们 进入 这 边 的 这 塞拉 莫雷纳 , 哪个 曾是 关闭 经过 ,
他们进入了附近的塞拉莫雷纳山脉一侧，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsæntʃoʊz] [drɪˈzaɪn] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] [æt; ət]
as it was Sancho's design to cross it entirely and come out again at
作为 它 曾是 桑乔的 设计 到 叉 它 完全 和 来 出去 再次 在
[el] [ˈviːzoʊ][ɔ:(r)][ˌɑːlmoʊˈdoʊvɑːr][del][ˈkæmpəʊ] ,
El Viso or Almodovar del Campo ,
埃尔 维索 或者 阿莫多瓦 del 坎波 ,

桑乔的计划是完全穿越这条路线，然后从埃尔维索或阿尔莫多瓦尔德尔坎波再次出来。

[ænd; ənd][haɪd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ɪts][krægz][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [sɜ:tʃ]
and hide for some days among its crags so as to escape the search
和 隐藏 为了 一些 天 之中 它是 峭壁 所以 作为 到 逃脱 这 搜索
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
of the Brotherhood should they come to look for them .
的 这 兄弟情 应该 他们 来 到 看 为了 他们 :

他们躲藏在岩石缝隙中数日，以躲避兄弟会的搜寻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][prəˈvɪz(ə)nz] [ˈkæɪrɪd] [baɪ]
He was encouraged in this by perceiving that the stock of provisions carried by
他 曾是 鼓励 在 这 经过 感知 那 这 库存 的 条款 携带 经过
[ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [kʌm] [seɪf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgæli] [sleɪvz] ,
the ass had come safe out of the fray with the galley slaves ,
这 屁股 有 来 安全的 出去 的 这 磨损 和 这 厨房 奴隶 ,

他感到鼓舞的是，驴子驮着的粮食和船上的奴隶们一起安全地从混战中脱险了。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ˈpɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
a circumstance that he regarded as a miracle , seeing how they pillaged and
一个 环境 那 他 认为 作为 一个 奇迹 , 看到 如何 他们 被洗劫一空 和
[ˈrænsæk] .
ransacked .
洗劫一空 :

在他看来，这种情况简直是个奇迹，因为他们肆意劫掠。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [mɔːˈreɪnə] ,
That night they reached the very heart of the Sierra Morena ,
那 夜晚 他们 达到 这 非常 心 的 这 塞拉 莫雷纳 ,
当晚，他们抵达了莫雷纳山脉的腹地。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][ˈsæntʃʊ][tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm]
where it seemed prudent to Sancho to pass the night and even some
在哪里 它 似乎 谨慎 到 桑乔 到 经过 这 夜晚 和 甚至 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

桑乔觉得在那里过夜甚至几天都是明智之举。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːz] [hiː; hi] [ˈkærid] [maɪt] [lɑːst] ,
at least as many as the stores he carried might last ,
在 至少 作为 许多 作为 这 商店 他 携带 可能 最后的 ,
至少和他所携带的商店能维持的时间一样多 ,

[ænd; ənd][səʊ] [ðei] [ɪnˈkæmpt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [rɒks] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [kɔːk] [triːz] ; [bʌt; bət]
and so they encamped between two rocks and among some cork trees ; but
和 所以 他们 营地 之间 二 岩石 和 之中 一些 软木 树木 ; 但
[ˈfɛt(ə)l][ˈdestəni] ,
fatal destiny ,
致命的 命运 ,

于是，他们在两块岩石之间、一些软木树丛中安营扎寨；但命运弄人，

[wɪtʃ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpɪnjən][pʊ; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [laɪt] [pʊ; əv][ðə; ði]
which , according to the opinion of those who have not the light of the
哪个 , 根据 到 这 观点 的 那些 WHO 有 不是 这 光 的 这
[truː] [feɪθ] ,
true faith ,
真的 信仰 ,

按照那些尚未领悟真信仰之光的人的观点来看，

[dəˈrekts; daɪˈrekts] , [əˈreɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈset(ə)lz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts][əʊn] [wei] , [səʊ] [ˈɔːdəd] [aɪ ˈtiː]
directs , arranges , and settles everything in its own way , so ordered it
导演 , 安排 , 和 定居点 一切 在 它是自己的 方式 , 所以 订购 它
[ðæt] [dʒɪˈniːz][diː] - ,
that Gines de Pasamonte ,
那 吉尼斯 德 - ,

它以自己的方式指导、安排和解决一切，吉内斯·德·帕萨蒙特也如此命令道。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [neɪv] [ænd; ənd] [θiːf] [huː] [baɪ][ðə; ði][ˈvɜːtʃuː][ænd; ənd] [ˈmædnəs] [pʊ; əv] [dɒn] [kɪˈhɒtɪ]
the famous knave and thief who by the virtue and madness of Don Quixote
这 著名的 恶棍 和 贼 WHO 经过 这 美德 和 疯狂 的 大学教师 堂吉诃德
[hæd; həd] [biːn] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
had been released from the chain ,
有 到过 发布 从 这 链 ,

那个因堂吉诃德的善行和疯狂而被从锁链中解救出来的著名恶棍和窃贼

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][fɪə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈbrʌðəhʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [dred]
driven by fear of the Holy Brotherhood , which he had good reason to dread
驱动 经过 害怕 的 这 圣 兄弟情 , 哪个 他 有 好的 原因 到 恐惧
,
:
,

他出于对圣兄弟会的恐惧——而他恐惧圣兄弟会也并非毫无道理——而驱使着他。

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ;
resolved to take hiding in the mountains ;
已解决 到 拿 隐藏 在 这 山脉 ;
决定躲藏在山里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)][led][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][tu:; tə] [wɪt] [dɒn] [kɪ'hoʊtɪ]
and his fate and fear led him to the same spot to which Don Quixote
和 他的 命运 和 害怕 引领 他 到 这 相同的 点 到 哪个 大学教师 堂吉诃德

[ænd; ənd]['sæntʃʊ][ˈpænzə][hæd; həd] [bi:n] [led][baɪ] [ðeəz] ,
and Sancho Panza had been led by theirs ,
和 桑乔 潘扎 有 到过 引领 经过 他们的 ,

他的命运和恐惧将他带到了唐吉诃德和桑丘·潘萨被各自的命运带到的同一个地方。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] :
just in time to recognise them and leave them to fall asleep :
只是 在 时间 到 认出 他们 和 离开 他们 到 落下 睡着了 :

正好及时认出他们，然后让他们安然入睡：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lweɪz] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [li:dz] [tu:; tə]
and as the wicked are always ungrateful , and necessity leads to
和 作为 这 邪恶 是 总是 忘恩负义 , 和 必要性 线索 到

['i:v(ə),du:ɪŋ] ,
evildoing ,
坏事 ,

恶人总是忘恩负义，而迫不得已又会导致作恶，

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diət] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [,əʊvə'kʌm] [ɔ:l] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [dʒɪ'ni:z] , [hu:]
and immediate advantage overcomes all considerations of the future , Gines , who
和 即时 优势 克服 全部 考虑因素 的 这 未来 , 吉尼斯 , who

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['ɡreɪtʃ(ə)l][nɔ:(r)] [wel] - ['prɪnsəpld] ,
was neither grateful nor well - principled ,
曾是 两者都不 感激的 也不 出色地 - 有原则的 ,

眼前的利益凌驾于对未来的一切考量之上，吉尼斯既不懂感恩，也缺乏原则。

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [sti:l] ['sæntʃʊ] - [æs] , [nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti]
made up his mind to steal Sancho Panza's ass , not troubling himself about Rocinante
制成 向上 他的 头脑 到 偷 桑乔 - 屁股 , 不是 令人不安的 他自己 关于 罗西南特

,
,
,

他下定决心要偷走桑丘·潘萨的屁股，根本不在乎罗西南特。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [pledʒ] [ɔ:(r)] [sel] .
as being a prize that was no good either to pledge or sell .
作为 存在 一个 奖 那 曾是 不 好的 任何一个 到 保证 或者 卖 .

因为这是一个既不能抵押也不能出售的奖品。

[waɪl] ['sæntʃʊ][slept] [hi:; hi][stəʊl] [hɪz; ɪz][æs] , [ænd; ənd][brɪ'fɔ:(r)] [deɪ] [dɔ:nd] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)]
While Sancho slept he stole his ass , and before day dawned he was far
尽管 桑乔 睡着了 他 偷窃 他的 屁股 , 和 前 天 黎明 他 曾是 远的

[aʊt][ɒv; əv] [ri:tɪ] .
out of reach .
出去 的 抵达 .

趁桑丘睡觉的时候，他偷走了他的屁股，天亮之前，他已经远远逃之夭夭了。

[ɔ:'rɔ:rə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] ['brɪŋɪŋ] ['glædnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [bʌt; bət] ['sædnəs] [tu:; tə]
Aurora made her appearance bringing gladness to the earth but sadness to
极光 制成 她 外貌 带来 欢乐 到 这 地球 但 悲伤 到

['sæntʃʊ][ˈpænzə] ,
Sancho Panza ,
桑乔 潘扎 ,

奥罗拉的出现给大地带来了欢乐，却给桑丘·潘萨带来了悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dæpəl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
for he found that his Dapple was missing ,
为了 他 成立 那 他的 斑纹 曾是 丢失的 ,

因为他发现他的达普尔不见了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [brɪft] [ɒv; əv][hɪm][hi:; hi][brɪ'gæŋ][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][məʊst][dɔʊlf(ə)]
and seeing himself bereft of him he began the saddest and most doleful
和 看到 他自己 失去 的 他 他 开始 这 最悲伤的 和 最多 悲伤的
[lə'ment][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
lament in the world ,
哀叹 在 这 世界 ,

眼见自己失去了他，他便开始发出世界上最悲伤、最凄厉的哀叹。

[səʊ][laʊd] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ə'wəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][,eksklə'meɪʃən][ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] ['seɪɪŋ] ,
so loud that Don Quixote awoke at his exclamations and heard him saying ,
所以 大声 那 大学教师 堂吉诃德 醒来 在 他的 感叹词 和 听到 他 说 ,
声音如此之大，以至于唐吉诃德被他的惊呼声惊醒，听到他说道：

" [əʊ][sʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['baʊəlz] , [bɔ:n] [ɪn][maɪ] ['veri] [haʊs] , [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['pleɪθɪŋ] ,
" O son of my bowels , born in my very house , my children's plaything ,
" 哦 儿子 的 我的 肠道 , 出生 在 我的 非常 房子 , 我的 孩子们的 玩物 ,
“哦，我腹中之子，生于我家，我孩子的玩物，

[maɪ] [waɪfs] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜ:rz] , [rɪ'li:f] [ɒv; əv][maɪ] ['bə:dən] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] ,
my wife's joy , the envy of my neighbours , relief of my burdens , and lastly ,
我的 妻子的 喜悦 , 这 嫉妒 的 我的 邻居 , 宽慰 的 我的 负担 , 和 最后 ,
妻子的喜悦，邻居们的羡慕，我肩上的担子减轻，以及最后，

[hɑ:f] [sə'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
half supporter of myself ,
一半 支持者 的 我 ,
半个支持者，我自己

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [,mæɪə'veɪdi] [ðəʊ] [dɪdst] [z:n] [,em 'i:] ['deɪli] [ai] [met] [hɑ:f]
for with the six - and - twenty maravedis thou didst earn me daily I met half
为了 和 这 六 - 和 - 二十 马拉维迪斯 你 迪斯特 赚 我 日常的 我 遇见 一半
[maɪ] ['tʃɑ:dʒɪz] .
my charges .
我的 收费 .

你每天挣给我二十六马拉维迪，我靠这笔钱支付了我一半的费用。

" [dɒn] [kɪ'hoti] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][lə'ment][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
" Don Quixote , when he heard the lament and learned the cause ,
" 大学教师 堂吉诃德 , 什么时候 他 听到 这 哀叹 和 学习 这 原因 ,
“堂吉诃德听到哀叹声，得知缘由后，

[kən'səʊl] ['sæntʃʊ] [wɪð] [ðə; ði][best]['ɑ:gjʊm(ə)nts][hi:; hi][kʊd; kəd] , [in'tri:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]
consoled Sancho with the best arguments he could , entreating him to be
安慰 桑乔 和 这 最好的 论点 他 可以 , 恳求 他 到 是
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
他用尽一切办法安慰桑乔，恳求他耐心等待。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɔ:dəɪŋ] [θri:] [aʊt][ɒv; əv][faɪv]
and promising to give him a letter of exchange ordering three out of five
和 有前途 到 给 他 一个 信 的 交换 订购 三 出去 的 五
[æs] - [kəʊlts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] .
ass - colts that he had at home to be given to him .
屁股 - 小马驹 那 他 有 在 家 到 是 给定 到 他 .

并承诺给他一封交换信，命令将他家里的五匹驴驹中的三匹送给他。

['sæntʃʊ] [tʊk] ['kʌmfət] [æt; ət] [ðɪs] , [draɪd][hɪz; ɪz] [tɪəz] , [sə'prest] [hɪz; ɪz][sɒbz] ,
Sancho took comfort at this , dried his tears , suppressed his sobs ,
桑乔 采取 舒适 在 这 , 干燥 他的 眼泪 , 被抑制 他的 啜泣 ,
桑乔听了这话感到一丝安慰，擦干眼泪，压抑住抽泣声。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [hɪm][baɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] .
and returned thanks for the kindness shown him by Don Quixote .
和 返回 谢谢 为了 这 仁慈 所示 他 经过 大学教师 堂吉诃德 :

并对唐吉诃德的善意表示感谢。

[hi:; hi][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
He on his part was rejoiced to the heart on entering the mountains ,
他 在 他的 部分 曾是 欣喜若狂 到 这 心 在 进入 这 山脉 ,

他进入山区后，心中充满了喜悦。

[æz; əz] [ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [plers] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi:; hi]
as they seemed to him to be just the place for the adventures he
作为 他们 似乎 到 他 到 是 只是 这 地方 为了 这 冒险 他
[wɒz; wəz][ɪn][kwɛst][ɒv; əv] .
was in quest of .
曾是 在 寻求 的 :

在他看来，那里正是他所寻求的冒险的理想之地。

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən]
They brought back to his memory the marvellous adventures that had befallen
他们 带来 后退 到 他的 记忆 这 奇妙 冒险 那 有 发生
[naɪts] - ['erənt] [ɪn][laɪk] [s'ɒlɪtj,u:dz][ænd; ənd][waɪldz] ,
knights - errant in like solitudes and wilds ,
骑士 - 错误的 在 喜欢 孤独 和 荒野 ,

它们唤起了他记忆中那些在类似的荒凉之地和荒野中冒险的奇妙经历。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'ləŋ] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ði:z] [θɪŋz] ,
and he went along reflecting on these things ,
和 他 去 沿着 反思 在 这些 事物 ,

他边走边思考这些事情。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ðəm; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
so absorbed and carried away by them that he had no thought for
所以 吸收 和 携带 离开 经过 他们 那 他 有 不 想法 为了
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 :

他完全被他们吸引住了，以至于没有想到其他任何事情。

[nɔ:(r)][hæd; həd]['sæntʃʊ]['eni]['ʌðə(r)][keə(r)] ([naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]
Nor had Sancho any other care (now that he fancied he was travelling in
也不 有 桑乔 任何 其他 关心 (现在 那 他 幻想 他 曾是 旅行 在
[ə; eɪ] [seɪf] ['kwɔ:tə(r)]) [ðæn; ðən][tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)]
a safe quarter) than to satisfy his appetite with such remains as were
一个 安全的 四分之一) 比 到 满足 他的 食欲 和 这样的 遗迹 作为 是

[left][ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [spɔɪlz] ,
left of the clerical spoils ,
左边 的 这 文员 战利品 ,

桑乔既然认为自己身处安全之地，便不再关心其他事情，只顾着享用神职人员掠夺所得的残羹剩饭。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [wɒt] ['dæpəl] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] ,
and so he marched behind his master laden with what Dapple used to carry ,
和 所以 他 行军 在后面 他的 掌握 满载 和 什么 斑纹 用过的 到 携带 ,

于是，他背着达普尔以前背的东西，跟在主人身后走着。

['emptɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:nt] , [ænd; ənd][səʊ] [ləŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
emptying the sack and packing his paunch , **and so long as he could**
清空 这 解雇 和 包装 他的 大肚子 , 和 所以 长的 作为 他 可以

[gəʊ] [ðæt] [wei] ,
go that way ,
去 那 方式 ,

他掏空了麻袋，把东西塞进肚子里，只要他能那样做，

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [ədˈventʃə(r)] .
he would not have given a farthing to meet with another adventure .
他 会 不是 有 给定 一个 法辛 到 见面 和 其他 冒险 .
他一分钱也不愿意再去冒险。

[waɪl] [səʊ][ɪnˈɡeɪdʒd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] ,
While so engaged he raised his eyes and saw that his master had halted ,
尽管 所以 已订婚的 他 提高 他的 眼睛 和 锯 那 他的 掌握 有 停止 ,
他正全神贯注地思考着，抬眼一看，发现主人已经停下了脚步。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪk][tu:; tə][ɪft][sʌm; səm] [ˈbʌlki]
and was trying with the point of his pike to lift some bulky
和 曾是 尝试 和 这 观点 的 他的 梭鱼 到 举起 一些 笨重
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðæt] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
object that lay upon the ground ,
目的 那 躺 之上 这 地面 ,
他正试图用长矛尖挑起地上某个笨重的物体。

[ɒn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm][ænd; ənd][help] [hɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:dfl] ,
on which he hastened to join him and help him if it were needful ,
在 哪个 他 加快 到 加入 他 和 帮助 他 如果 它 是 需要 ,
于是他赶紧赶去与他会合，并在必要时提供帮助。

[ænd; ənd] [ri:tft] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪk][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ]
and reached him just as with the point of the pike he was raising a
和 达到 他 只是 作为 和 这 观点 的 这 梭鱼 他 曾是 提高 一个
[ˈsæd(ə)l] - [pæd] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈli:z] [əˈtætft] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
saddle - pad with a valise attached to it ,
鞍 - 软垫 和 一个 手提箱 随附的 到 它 ,
他用长矛尖挑起一个鞍垫，鞍垫上还系着一个手提箱，就在这时，他追了上去。

[hɑ:f][ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈhəʊli] [ˈrɒt(ə)n][ænd; ənd] [tɔ:n] ;
half or rather wholly rotten and torn ;
一半 或者 相当 完全 烂 和 撕裂 ;
一半甚至全部腐烂破损；

[bʌt; bət][səʊ] [ˈhevi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ˈsæntʃʊ][hæd; həd][tu:; tə][help][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
but so heavy were they that Sancho had to help to take them up ,
但 所以 重的 是 他们 那 桑乔 有 到 帮助 到 拿 他们 向上 ,
但是它们太重了，桑乔不得不帮忙才能把它们搬上去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][daɪˈrektɪd][hɪm][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [vəˈli:z] [kənˈteɪnd] .
and his master directed him to see what the valise contained .
和 他的 掌握 指导 他 到 看 什么 这 手提箱 包含 .
他的主人指示他去看看箱子里装的是什么。

[ˈsæntʃʊ][dɪd][səʊ] [wɪð] [ɡreɪt] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [vəˈli:z] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ə; eɪ]
Sancho did so with great alacrity , and though the valise was secured by a
桑乔 做过 所以 和 伟大的 敏捷 , 和 尽管 这 手提箱 曾是 安全 经过 一个
[tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈpædlɒk] ,
chain and padlock ,
链 和 挂锁 ,
桑乔迅速照做了，尽管手提箱用链条和挂锁锁住了，

[frɒm; frəm][ɪts] [tɔ:n] [ænd; ənd][ˈrɒt(ə)n] [kənˈdɪʃn] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ɪts] [ˈkɒntents] ,
from its torn and rotten condition he was able to see its contents ,
从 它是 撕裂 和 烂 状况 他 曾是 有能力的 到 看 它是 内容 ,
尽管它破损腐烂，但他仍然能够看到里面的东西。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [ʒ:rtʃ] [ɒv; əv][faɪn] ['hɒlənd] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ˈlɪnɪn][nəʊ] [les]
which were four shirts of fine holland , and other articles of linen no less
哪个 是 四 衬衫 的 美好的 荷兰 , 和 其他 文章 的 亚麻布 不 较少的
[ˈkʃʊəriəs][ðæn; ðən] [kli:n] ;
curious than clean ;
好奇的 比 干净的 ;

其中有四件上好的荷兰衬衫，以及其他同样精美且干净的亚麻制品；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt][ɒv; əv][gəʊld] [kraʊnz] ,
and in a handkerchief he found a good lot of gold crowns ,
和 在 一个 手帕 他 成立 一个 好的 很多 的 金子 皇冠 ,
他在一块手帕里发现了一大堆金币。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and as soon as he saw them he exclaimed :
和 作为 很快 作为 他 锯 他们 他 惊呼 :
他一见到他们就惊呼道：

" ['blesɪd; blest][bi:; bi] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ju: 'es][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Blessed be all Heaven for sending us an adventure that is good for**
" 蒙福 是 全部 天堂 为了 发送 我们 一个 冒险 那 是 好的 为了
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !
“感谢上天赐予我们这段有益的冒险经历！ ”

" ['sɜ:tʃɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [memə'rændəm] [bʊk] ['rɪtʃli] [baʊnd] ; [ðɪs] [dʌn]
" **Searching further he found a little memorandum book richly bound ; this Don**
" 搜索 更远 他 成立 一个 小的 备忘录 书 丰富 边界 ; 这 大学教师
[kɪ'hɒti] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] ,
Quixote asked of him ,
堂吉诃德 问 的 他 ,
“他继续寻找，发现了一本装帧精美的小册子；唐吉诃德向他索要的就是这本小册子。”

['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .
telling him to take the money and keep it for himself .
讲述 他 到 拿 这 钱 和 保持 它 为了 他自己 .
让他把钱拿走自己留着。

['sæntʃʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] , [ænd; ənd] [kliəd] [ðə; ði] [və'li:z] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪnɪn]
Sancho kissed his hands for the favour , and cleared the valise of its linen
桑乔 亲吻 他的 双手 为了 这 偏爱 , 和 已清除 这 手提箱 的 它是 亚麻布
,
.
.
桑乔亲吻了他的双手以示感谢，然后清空了手提箱里的亚麻布。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][prə'vɪz(ə)n] [sæk] .
which he stowed away in the provision sack .
哪个 他 已存放 离开 在 这 条款 解雇 .
他把这些东西藏在了食品袋里。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , [dʌn] [kɪ'hɒti] [əb'zɜ:vɪd] :
Considering the whole matter , Don Quixote observed :
考虑 这 所有的 事情 , 大学教师 堂吉诃德 观察到 :
唐吉诃德综合考虑所有情况后说道：

" [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **It seems to me ,**
" 它 似乎 到 我 ,
“在我看来，

[ˈsæntʃʊ] — [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][,aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ˈlʌðwaɪz] — [ðæt][sʌm; səm] [streɪd]
Sancho — and it is impossible it can be otherwise — that some strayed
桑乔 — 和 它 是 不可能的 它 能 是 否则 — 那 一些 迷路了
[ˈtrævələ(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [ðɪs] [siˈerə] [ænd; ənd] [biːn] [əˈtækt] [ænd; ənd][sleɪn][baɪ]
traveller must have crossed this sierra and been attacked and slain by
游客 必须 有 交叉 这 塞拉 和 到过 遭到攻击 和 被杀 经过
[ˈfʊtpæd] ,
footpads ,
脚垫 ,

桑乔认为——而且不可能有其他解释——一定有迷路的旅行者穿越了这座山脉，遭到了步兵的袭击并被杀害。

[huː] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈməʊt] [spɒt][tuː; tə] [ˈberi] [hɪm] . "
who brought him to this remote spot to bury him . "
WHO 带来 他 到 这 偏僻的 点 到 埋葬 他 . "

把他带到这个偏僻的地方埋葬的人。

" [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsæntʃʊ] ,
" **That cannot be** , " **answered Sancho** ,
" 那 不能 是 , " 回答 桑乔 ,

“那不可能，”桑乔回答道。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɒbəz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][left] [ðɪs] [ˈmʌni] . "
" **because if they had been robbers they would not have left this money** . "
" 因为 如果 他们 有 到过 强盗 他们 会 不是 有 左边 这 钱 . "

“因为如果他们是强盗，就不会留下这些钱了。”

" [ðəʊ] [ɑːt] [raɪt] , " [sed] [dɒn] [kɪˈhoʊtɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [ges] [ɔː(r)][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [ðɪs]
" **Thou art right** , " **said Don Quixote** , " **and I cannot guess or explain what this**
" 你 艺术 正确的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 和 我 不能 猜测 或者 解释 什么 这
[meɪ] [miːn] ;
may mean ;
可能 意思是 ;

“你说得对，”堂吉诃德说，“我无法猜测或解释这意味着什么；

[bʌt; bət] [steɪ] ;
but stay ;
但 停留 ;

但请留下；

[let][juː ˈes] [siː] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [,meməˈrændəm] [bʊk] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ]
let us see if in this memorandum book there is anything written by which we may
让 我们 看 如果 在 这 备忘录 书 那里 是 任何事物 书面 经过 哪个 我们 可能
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ɔː(r)][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .
be able to trace out or discover what we want to know .
是 有能力的 到 痕迹 出去 或者 发现 什么 我们 想 到 知道 .

让我们看看这本备忘录里有没有什么记载，可以从中找到我们想知道的信息。

" [hiː; hi][ˈəʊpənd][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
" **He opened it** , **and the first thing he found in it** ,
" 他 打开 它 , 和 这 第一的 事物 他 成立 在 它 ,

他打开了它，在里面发现的第一件事是：

[ˈrɪt(ə)n] [ˈrʌfli] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒnɪt] ,
written roughly but in a very good hand , **was a sonnet** ,
书面 大致 但 在 一个 非常 好的 手 , 曾是 一个 十四行诗 ,
虽然字迹粗糙，但笔迹非常工整，这是一首十四行诗。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊd] [ðæt] [ˈsæntʃʊ] [maɪt][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz]
and reading it aloud that Sancho might hear it , he found that it ran as
和 阅读 它 大声 那 桑乔 可能 听到 它 , 他 成立 那 它 跑 作为
[fˈɒləʊz] :
follows :
跟随 :

他大声朗读给桑丘听，发现内容如下：

[ˈsɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɔː(r)] [lʌv] [ɪz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Or Love is lacking in intelligence ,
或者 爱 是 缺乏 在 智力 ,
或者说，爱缺乏智慧。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [pʊ; əv][ˈkruːəlti] [əˈteɪn] ,
Or to the height of cruelty attains ,
或者 到 这 高度 的 残酷 达到 ,
或者说，达到了残忍的极致，

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [duːm] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)][peɪnz]
Or else it is my doom to suffer pains
或者 别的 它 是 我的 厄运 到 遭受 疼痛
否则，我将注定遭受痛苦。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [djuː][tuː; tə][maɪ] [əˈfens] .
Beyond the measure due to my offence .
超过 这 措施 到期的 到 我的 罪行 .
因我的过错，已超出惩罚范围。

[bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ][gɒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ðens]
But if Love be a God , it follows thence
但 如果 爱 是 一个 上帝 , 它 跟随 因此
但如果爱是神，那么由此便可得出结论。

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][ˈsɜːt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz]
That he knows all , and certain it remains
那 他 知道 全部 , 和 肯定 它 遗迹
他知道一切，而且确信这一点依然存在。

[nəʊ][gɒd] [lʌvz] [ˈkruːəlti] ; [ðen] [huː] [ɔːˈdeɪn]
No God loves cruelty ; then who ordains
不 上帝 爱 残酷 ; 然后 WHO 授职
没有哪个神会喜爱残忍；那么，是谁颁布了法令？

[ðɪs] [ˈpenəns] [ðæt] [ɪnˈθrɔːl] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tɔːˈment, ˈtɔːm-] ?
This penance that enthrals while it torments ?
这 忏悔 那 令人着迷 尽管 它 折磨 ?
这种既令人着迷又令人痛苦的苦行？

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːlʃhʊd] , [ˈkləʊɪ] , [ðɪː] [tuː; tə] [neɪm] ;
It were a falsehood , Chloe , thee to name ;
它 是 一个 谬误 , 克洛伊 , 你 到 姓名 ;
克洛伊，说出你的名字是谎言；

[sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈgʊdnəs] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] ;
Such evil with such goodness cannot live ;
这样的 邪恶的 和 这样的 善良 不能 居住 ;
如此邪恶与如此善良不可能共存；

[ænd; ənd] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ai][deə(r)][nɒt] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [bleɪm] ,
And against Heaven I dare not charge the blame ,
和 反对 天堂 我 敢 不是 收费 这 责备 ,
我不敢将罪责归咎于上天,

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɜ:t] [tu:; tə][daɪ] .
I only know it is my fate to die .
我 仅有的 知道 它 是 我的 命运 到 死 .
我只知道我的命运就是死亡。

[tu:; tə][hɪm] [hu:] [nəʊz] [nɒt] [wens] [hɪz; ɪz]['mælədi]
To him who knows not whence his malady
到 他 WHO 知道 不是 何处 他的 弊病
对于不知其疾病根源的人来说

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'ləʊn][ə; eɪ][kjʊə(r)][kæn; kən] [gɪv] .
A miracle alone a cure can give .
一个 奇迹 独自的 一个 治愈 能 给 .
奇迹般的治愈。

" [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðæt] [raɪm] , " [sed] ['sæntʃʊ] ,
" **There is nothing to be learned from that rhyme** , " **said Sancho** ,
" 那里 是 没有什么 到 是 学习 从 那 韵 , " 说 桑乔 ,
桑乔说：“从这首童谣里学不到任何东西。”

" [ən'les] [baɪ][ðæt] [klu:] [ðeəz; ðəz][ɪn][aɪ 'ti:] , [wʌn] [meɪ] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði][bɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
" **unless by that clue there's in it , one may draw out the ball of the whole**
" 除非 经过 那 线索 有 在 它 , 一 可能 画 出去 这 球 的 这 所有的
['mætə(r)] . " **matter** . "
事情 . "

“除非其中蕴含着某种线索，否则就无法弄清楚整件事的真相。”

" [wɒt] [klu:] [ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] [dɒn] [kɪ'hotɪ] .
" **What clue is there ?** " **said Don Quixote** .
" 什么 线索 是 那里 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .
“有什么线索吗？”堂吉诃德问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klu:] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] ['sæntʃʊ] .
" **I thought your worship spoke of a clue in it** , " **said Sancho** .
" 我 想法 你的 崇拜 辐 的 一个 线索 在 它 , " 说 桑乔 .
“我以为你的崇拜中蕴含着某种线索，”桑乔说道。

" [ai]['əʊnli] [sed] ['kləʊɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hotɪ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] ,
" **I only said Chloe** , " **replied Don Quixote** ; " **and that no doubt** ,
" 我 仅有的 说 克洛伊 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 那 不 怀疑 ,
“我只说了克洛伊，”唐吉诃德回答说；“毫无疑问，

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [kəm'pleɪnz] ;
is the name of the lady of whom the author of the sonnet complains ;
是 这 姓名 的 这 女士 的 谁 这 作者 的 这 十四行诗 抱怨 ;
是十四行诗作者所抱怨的那位女士的名字；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l]['pəʊɪt] , [ɔ:(r)][aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and , faith , he must be a tolerable poet , or I know little of the
和 , 信仰 , 他 必须 是 一个 可容忍的 诗人 , 或者 我 知道 小的 的 这
[kra:ft] . " **craft** . "
工艺 . "

而且，说真的，他肯定是个还算过得去的诗人，否则我对这门艺术就一窍不通了。

" [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ˌʌndə'stændz] ['raɪmɪŋ] [tu:] ? "

" Then your worship understands rhyming too ? "

" 然后 你的 崇拜 明白 押韵 也 ? "

“那么，你们的神也懂押韵吗？”

" [ænd; ənd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊ] ['θɪŋkɪst] , " [rɪˈplaɪd] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ,

" And better than thou thinkest , " replied Don Quixote ,

" 和 更好的 比 你 思考 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“而且比你想象的还要好，”堂吉诃德回答道。

" [æz; əz] [ðəʊ] [jælt] [si:] [wen] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜ:s] [frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ]

" as thou shalt see when thou carriest a letter written in verse from beginning

" 作为 你 应 看 什么时候 你 携带 一个 信 书面 在 诗 从 开始

[tu:; tə][end][tu:; tə][maɪ][ˈleɪdɪ] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][tɒʊ'boʊsɒʊ] ,

to end to my lady Dulcinea del Toboso ,

到 结尾 到 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

“当你带着一封从头到尾用诗歌写成的信去寄给我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索时，你就会明白了。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [nəʊ] , ['sæntʃɒʊ] ,

for I would have thee know , Sancho ,

为了 我 会 有 你 知道 , 桑乔 ,

因为我想让你知道，桑丘，

[ðæt] [ɔ:l][ɔ:(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt]

that all or most of the knights - errant in days of yore were great

那 全部 或者 最多 的 这 骑士 - 错误的 在 天 的 昔时 是 伟大的

['tru:bəduəz] [ænd; ənd] [greɪt] [mju:'zɪʃənz] ,

troubadours and great musicians ,

吟游诗人 和 伟大的 音乐家 ,

古代的游侠骑士大多都是伟大的吟游诗人和音乐家。

[fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv] [ði:z] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] [ɡɪfts] ,

for both of these accomplishments , or more properly speaking gifts ,

为了 两个都 的 这些 成就 , 或者 更多的 适当地 请讲 礼物 ,

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][prɪ'kju:liə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['lʌvəz] - ['erənt] :

are the peculiar property of lovers - errant :

是 这 奇特 财产 的 恋人 - 错误的 :

因为这两项成就，或者更准确地说，是天赋，都是游侠恋人的独特属性：

[tru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈvɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] [ɒv; əv][əʊld][hæv; həv][mɔ:(r)][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən]

true it is that the verses of the knights of old have more spirit than

真的 它 是 那 这 诗句 的 这 骑士 的 老的 有 更多的 精神 比

['ni:tnəs] [ɪn][ðem; ðəm] . "

neatness in them . "

整洁 在 他们 : "

诚然，古代骑士的诗句更注重精神而非形式上的严谨。

" [ri:d] [mɔ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , " [sed] ['sæntʃɒʊ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

" Read more , your worship , " said Sancho , " and you will find something that

" 读 更多的 , 你的 崇拜 , " 说 桑乔 , " 和 你 将要 寻找 某物 那

[wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es] .

will enlighten us .

将要 开导 我们 :

“多读些书吧，大人，”桑乔说，“你会发现一些能启发我们的知识。”

" [dɒn] [krɪ'hotɪ] [tɜ:nd] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][sed] , " [ðɪs] [ɪz][prəʊz][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

" Don Quixote turned the page and said , " This is prose and seems to be

" 大学教师 堂吉诃德 转向 这 页 和 说 , " 这 是 散文 和 似乎 到 是

[ə; eɪ][ˈletə(r)] . "

a letter . "

一个 信 : "

堂吉诃德翻过一页，说道：“这是散文，看起来像是一封信。”

" [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ˈletə(r)] , [seˈnjɔː] ? "

" **A correspondence letter , senor ?** "

" 一个 一致 信 , 传感器 ? "

“是封信吗，先生？”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] [ˈletə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [dɒn] [krɪˈhoʊtɪ]

" **From the beginning it seems to be a love letter ,** " **replied Don Quixote**

" 从 这 开始 它 似乎 到 是 一个 爱 信 , " 回复 大学教师 堂吉诃德

.

:

.

“从一开始，它看起来就像一封情书，”唐吉诃德回答道。

" [ðen] [let][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd] , " [sed] [ˈsæntʃʊ] ,

" **Then let your worship read it aloud ,** " **said Sancho ,**

" 然后 让 你的 崇拜 读 它 大声 , " 说 桑乔 ,

“那就请大人高声朗读吧，”桑乔说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv] [lʌv] [ˈmætəz] . "

" **for I am very fond of love matters .** "

" 为了 我 是 非常 喜爱 的 爱 事情 . "

“因为我非常喜欢爱情。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [dɒn] [krɪˈhoʊtɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd][æz; əz][ˈsæntʃʊ]

" **With all my heart ,** " **said Don Quixote , and reading it aloud as Sancho**

" 和 全部 我的 心 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , 和 阅读 它 大声 作为 桑乔

[hæd; həd] [rɪˈkwɛstɪd] [hɪm] ,

had requested him ,

有 请求 他 ,

“我全心全意地，”唐吉诃德说道，并按照桑丘的要求大声朗读起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] :

he found it ran thus :

他 成立 它 跑 因此 :

他发现它是这样运行的：

[ðaɪ] [fɔːls] [ˈprɒmɪs] [ænd; ɐnd][maɪ][ʃʊə(r)] [mɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈkæəri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɛns] [ðə; ði]

Thy false promise and my sure misfortune carry me to a place whence the

你的 错误的 承诺 和 我的 当然 不幸 携带 我 到 一个 地方 何处 这

[ŋjuːz] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [wɪl] [riːtʃ] [ðaɪ] [iəz] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpleɪnt] .

news of my death will reach thy ears before the words of my complaint .

消息 的 我的 死亡 将要 抵达 你的 耳朵 前 这 字 的 我的 抱怨 .

你虚假的承诺和我注定的不幸将我带到一个地方，在那里，我的死讯会在我的抱怨之前传到你的耳中。

[ʌnˈɡreɪtʃ(ə)l] [wʌn] , [ðəʊ] [hæst][rɪˈdʒektɪd][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [ˈwelθɪ] , [bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)]

Ungrateful one , thou hast rejected me for one more wealthy , but not more

忘恩负义 一 , 你 哈斯特 拒绝 我 为了 一 更多的 富裕 , 但 不是 更多的

[ˈwɜːðɪ] ;

worthy ;

值得 ;

你这个忘恩负义的人，舍弃了我，选择了更富有却不比我更有价值的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈvɜːtʃuː][wɜː(r); wə(r)] [ɪsˈtiːmd] [welθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnaɪðə(r)] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv]

but if virtue were esteemed wealth I should neither envy the fortunes of

但 如果 美德 是 尊敬的 财富 我 应该 两者都不 嫉妒 这 财富 的

[ˈʌðə(r)z][nɔː(r)] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

others nor weep for misfortunes of my own .

其他的 也不 哭泣 为了 不幸 的 我的 自己的 .

但如果美德是珍贵的财富，我就不会嫉妒别人的财富，也不会为自己的不幸而哭泣。

[wɒt] [ðaɪ] [ˈbjʊ:ti] [reɪzd] [ʌp] [ðaɪ] [di:dz] [hæv; həv][leɪd] [ləʊ] ;
What thy beauty raised up thy deeds have laid low ;
什么 你的 美丽 提高 向上 你的 契约 有 铺设 低的 ;

你的美貌曾使你高举，你的恶行却使你跌落谷底；

[baɪ][,aɪ ˈti:] [aɪ] [brˈli:vɪd] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [baɪ][ðəm; ðəm][aɪ] [nəʊ] [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ]
by it I believed thee to be an angel , by them I know thou art a
经过 它 我 相信 你 到 是 一个 天使 , 经过 他们 我 知道 你 艺术 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

由此我以为你是天使，由此我知道你是女人。

[pi:s] [bi:; bi] [wɪð] [ði:] [hu:] [hæst][sent][wɔ:(r)][tu:; tə][,em ˈi:] ,
Peace be with thee who hast sent war to me ,
和平 是 和 你 WHO 哈斯特 发送 战争 到 我 ,

愿和平与你同在，你曾向我发动战争。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [grɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:t] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˈhʌzbənd] [bi:; bi][ˈevə(r)][ˈhɪd(ə)n][frəm; frəm] [ði:]
and Heaven grant that the deceit of thy husband be ever hidden from thee
和 天堂 授予 那 这 欺骗 的 你的 丈夫 是 曾经 隐 从 你
,
.
,

愿上天保佑你永远无法察觉丈夫的欺骗行为。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [rɪˈpent] [nɒt][ɒv; əv] [wɒt] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] ,
so that thou repent not of what thou hast done ,
所以 那 你 悔改 不是 的 什么 你 哈斯特 完毕 ,
.
.
.

免得你对所做之事后悔。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:p] [nɒt][ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] .
and I reap not a revenge I would not have .
和 我 收割 不是 一个 复仇 我 会 不是 有 .

而我得到的复仇，并非我所不愿得到的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [dɒn] [kɪˈhɒti] [sed] ,
When he had finished the letter , Don Quixote said ,
什么时候 他 有 完成的 这 信 , 大学教师 堂吉诃德 说 ,
.
.
.

唐吉诃德写完信后说道：

" [ðeə(r)][ɪz] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgæðəd] [frəm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən][frəm; frəm][ðə; ði][ˈvɜ:rsəz] ,
" **There is less to be gathered from this than from the verses ,**
" 那里 是 较少的 到 是 聚集 从 这 比 从 这 诗句 ,
.
.
.

“从这段文字中能获得的信息远不如从经文中能获得的信息多。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [rəʊt] [,aɪ ˈti:] [ɪz][sʌm; səm][rɪˈdʒektɪd][ˈlʌvə(r)] ;
except that he who wrote it is some rejected lover ;
除了 那 他 WHO 写道 它 是 一些 拒绝 情人 ;
.
.

只不过，写这首歌的人是一位被抛弃的恋人；

" [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈni:əli] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [faʊnd] [mɔ:(r)][ˈvɜ:rsəz]
" **and turning over nearly all the pages of the book he found more verses**
" 和 转弯 超过 几乎 全部 这 页面 的 这 书 他 成立 更多的 诗句
[ænd; ənd] [ˈletəz] ,
and letters ,
和 信件 ,
.

他翻遍了几乎整本书，发现里面还有更多的诗句和信件。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ;
some of which he could read , while others he could not ;
一些 的 哪个 他 可以 读 , 尽管 其他的 他 可以 不是 ;
.
.
.

有些他能读懂，有些他则不能；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] , [lə'ment] , [mɪs'gɪvɪŋz] , [dɪ'zair] [ænd; ənd]
but they were all made up of complaints , laments , misgivings , desires and
但 他们 是 全部 制成 向上 的 投诉 , 哀叹 , 疑虑 , 欲望 和
[ə'veɜːʃən] ,
aversions ,
厌恶 ,

但它们都充满了抱怨、哀叹、疑虑、欲望和厌恶。

[ˈfeɪvəz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekʃnz] , [sʌm; səm] ['ræptʃərəs] , [sʌm; səm][ˈdɔʊlf(ə)] .
favours and rejections , some rapturous , some doleful :
恩惠 和 拒绝 , 一些 欣喜若狂 , 一些 悲伤的 .

有恩惠，也有拒绝，有些令人欣喜若狂，有些令人悲伤不已。

[waɪl] [dɒn] [kɪ'hotɪ] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [bʊk] , [ˈsæntʃʊ] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [və'liːz] ,
While Don Quixote examined the book , Sancho examined the valise ,
尽管 大学教师 堂吉诃德 检查 这 书 , 桑乔 检查 这 手提箱 ,

唐吉诃德在看书的时候，桑丘在看手提箱。

[nɒt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][pæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sɜːtʃ]
not leaving a corner in the whole of it or in the pad that he did not search
不是 离开 一个 角落 在 这 所有的 的 它 或者 在 这 软垫 那 他 做过 不是 搜索
,
:
,

他把整个房间，包括垫子的每个角落，都仔细搜遍了。

[pɪə(r)][ˈɪntuː] , [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] , [ɔː(r)] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌɑːr aɪ 'piː] ,
peer into , and explore , or seam that he did not rip ,
同伴 进入 , 和 探索 , 或者 接缝 那 他 做过 不是 撕裂 ,

仔细观察、探索，或者缝隙，他没有撕破。

[ɔː(r)] [tʌft] [ɒv; əv] [wɒl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
or tuft of wool that he did not pick to pieces ,
或者 簇 的 羊毛 那 他 做过 不是 挑选 到 件 ,

或者是一团他没有撕碎的羊毛，

[lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][peɪnz] ;
lest anything should escape for want of care and pains ;
免得 任何事物 应该 逃脱 为了 想 的 关心 和 疼痛 ;

以免因疏忽大意而遗漏任何东西；

[səʊ] [kiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klʌvətəsənəs] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊnz] ,
so keen was the covetousness excited in him by the discovery of the crowns ,
所以 敏锐的 曾是 这 贪婪 兴奋的 在 他 经过 这 发现 的 这 皇冠 ,

发现王冠后，他心中燃起了强烈的贪婪之火。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][nɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] ['buːti] ,
which amounted to near a hundred ; and though he found no more booty ,
哪个 金额 到 靠近 一个 百 ; 和 尽管 他 成立 不 更多的 赃物 ,

这总共接近一百件；虽然他没有找到更多战利品，

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [flaɪts] , [ˈbɔːlsəm][ˈvɒmɪt] , [steɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃən] , [ˈkæriəz] - ['fɪstɪkʌfs] ,
he held the blanket flights , balsam vomits , stake benedictions , carriers ' fisticuffs ,
他 握住 这 毯子 航班 , 香脂 呕吐 , 赌注 祝福 , 承运人 - 拳击 ,
[ˈmɪsɪŋ] [æɪ'fɔːdʒə] ,
missing alforjas ,
丢失的 阿尔福哈斯 ,

他握着毯子航班、香脂呕吐物、桩祝福、搬运工的拳击、失踪的阿尔福哈斯，

[ˈstəʊlən][kəʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈhʌŋgə(r)] , [θɜːst] ,
stolen coat , and all the hunger , thirst ,
被盗 外套 , 和 全部 这 饥饿 , 口渴 ,

被偷的外套，以及所有的饥饿、口渴，

[ænd; ɐnd] ['wɪərɪnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɑ:stə(r)] , [tʃi:p]
and weariness he had endured in the service of his good master , cheap
和 疲劳 他 有 忍受 在 这 服务 的 他的 好的 掌握 , 便宜的
[æt; ət][ðə; ði][praɪs] ;
at the price ;
在 这 价格 ;

以及他为善良的主人所忍受的疲惫，而这代价是微不足道的；

[æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fʊli] [ɪn'demnɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt]
as he considered himself more than fully indemnified for all by the payment
作为 他 经过考虑的 他自己 更多的 比 完全 赔偿 为了 全部 经过 这 支付
[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .
he received in the gift of the treasure - trove .
他 已收到 在 这 礼物 的 这 宝藏 - 宝库 .

因为他认为自己收到的这笔宝藏作为礼物，已经足以弥补一切损失。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:]
The Knight of the Rueful Countenance was still very anxious to find out who
这 骑士 的 这 懊悔的 面容 曾是 仍然 非常 焦虑的 到 寻找 出去 WHO
[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'li:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
the owner of the valise could be ,
这 所有者 的 这 手提箱 可以 是 ,

那位面容忧郁的骑士仍然非常急切地想知道手提箱的主人是谁。

[kən'dʒektʃə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ænd; ɐnd]['letə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][gəʊld] ,
conjecturing from the sonnet and letter , from the money in gold ,
推测 从 这 十四行诗 和 信 , 从 这 钱 在 金子 ,
从十四行诗和信件中推测，从黄金货币中推测，

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:rts] ,
and from the fineness of the shirts ,
和 从 这 精细度 的 这 衬衫 ,
从衬衫的精细程度来看，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:m] [ðə; ði] [skɔ:n] [ænd; ɐnd] ['kru:əlti]
that he must be some lover of distinction whom the scorn and cruelty
那 他 必须 是 一些 情人 的 区别 谁 这 轻蔑 和 残酷
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [tu:; tə][sʌm; səm] ['despəreɪt] [kɔ:s] ;
of his lady had driven to some desperate course ;
的 他的 女士 有 驱动 到 一些 绝望的 课程 ;

他一定是某个出身高贵的情人，被他心爱的女人轻蔑和残忍对待，逼到了绝境；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ɐnd] ['rʌɡɪd] [spɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]
but as in that uninhabited and rugged spot there was no one to be
但 作为 在 那 无人 和 崎岖 点 那里 曾是 不 一 到 是
[si:n] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'kwəɪə(r)] ,
seen of whom he could inquire ,
已见 的 谁 他 可以 查询 ,

但是，在那片人烟稀少、地形崎岖的地方，他找不到任何人可以询问。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn] ,
he saw nothing else for it but to push on ,
他 锯 没有什么 别的 为了 它 但 到 推 在 ,
他别无选择，只能继续前进。

[ˈteɪkɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [rəʊd] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] [tʃəʊz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
taking whatever road Rocinante chose — which was where he could make his way
采取 任何 路 罗西南特 选择 — 哪个 曾是 在哪里 他 可以 制作 他的 方式
— [ˈfɜːmli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [waɪldz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][reə(r)]
— firmly persuaded that among these wilds he could not fail to meet some rare
— 牢牢 被说服 那 之中 这些 荒野 他 可以 不是 失败 到 见面 一些 稀有的
[ədˈventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

罗西南特选择走哪条路——只要他能走——就走哪条路，他坚信在这片荒野中，他一定会遇到一些罕见的冒险。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] , [ðen] , [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ,
As he went along , then , occupied with these thoughts ,
作为 他 去 沿着 , 然后 , 占领 和 这些 想法 ,
于是，他一边走一边想着这些事，

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [rəʊz] [brɪˈfɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː]
he perceived on the summit of a height that rose before their eyes a man who
他 感知 在 这 首脑 的 一个 高度 那 玫瑰 前 他们的 眼睛 一个 男人 who
[went] [ˈsprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈtʌsək] [tuː; tə] [ˈtʌsək] [wɪð]
went springing from rock to rock and from tussock to tussock with
去 弹簧 从 岩石 到 岩石 和 从 簇草 到 簇草 和
[ˈmɑːvələs] [əˈdʒɪləti] .
marvellous agility .
奇妙 敏捷 .

他看到眼前耸立着一座高山，山顶上站着一个人，身手敏捷，在岩石间、草丛间跳跃穿梭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈklæd] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [brəd] ,
As well as he could make out he was unclad , with a thick black beard ,
作为 出色地 作为 他 可以 制作 出去 他 曾是 裸体 , 和 一个 厚的 黑色的 胡须 ,
他勉强辨认出对方赤身裸体，留着浓密的黑色胡须。

[lɒŋ] [ˈtæŋg(ə)ld][heə(r)] , [ænd; ənd][beə(r)][legz][ænd; ənd] [fiːt] ,
long tangled hair , and bare legs and feet ,
长的 纠缠不清 头发 , 和 裸 腿 和 脚 ,
长长的乱发，以及裸露的双腿和双脚。

[hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈbrɪtɪz] [əˈpærəntli] [ɒv; əv] [ˈtɔːni] [ˈvelvɪt] [bʌt; bət][səʊ]
his thighs were covered by breeches apparently of tawny velvet but so
他的 大腿 是 涵盖 经过 马裤 显然 的 黄褐色 天鹅绒 但 所以
[ˈræɡɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][skɪn][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .
ragged that they showed his skin in several places .
破烂不堪 那 他们 显示 他的 皮肤 在 一些 地方 .
他的大腿上穿着一条看起来像是黄褐色天鹅绒制成的短裤，但短裤破烂不堪，好几处都露出了皮肤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeəˈhedɪd] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst]
He was bareheaded , and notwithstanding the swiftness with which he passed
他 曾是 免冠 , 和 虽然 这 速度 和 哪个 他 通过了
[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [dɪˈskraɪbd] ,
as has been described ,
作为 有 到过 描述 ,
他没有戴帽子，尽管他像描述的那样迅速地经过，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [əbˈzɜːvd] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [ˈtraɪflz] ,
the Knight of the Rueful Countenance observed and noted all these trifles ,
这 骑士 的 这 懊悔的 面容 观察到 和 著名的 全部 这些 琐事 ,
那位面带忧郁之色的骑士观察并记下了所有这些琐事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ,
and though he made the attempt , he was unable to follow him ,
和 尽管 他 制成 这 试图 , 他 曾是 无法 到 跟随 他 ,
虽然他尝试了，但他还是没能跟上。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ɒv; əv][ˌrɑːsɪˈnɑːnti][tuː; tə] [meɪk] [wei]
for it was not granted to the feebleness of Rocinante to make way
为了 它 曾是 不是 的确 到 这 虚弱 的 罗西南特 到 制作 方式
[ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [rʌf] [graʊnd] ,
over such rough ground ,
超过 这样的 粗糙的 地面 ,

因为罗西南特体弱多病，无法在如此崎岖的地形上前进。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [sləʊ] - [peɪst] [ænd; ənd] [ˈslɑːʒ] [baɪ][ˈnɜːtʃə(r)] .
he being , moreover , slow - paced and sluggish by nature .
他 存在 , 而且 , 慢的 - 踱步 和 迟缓 经过 自然 .

此外，他生性行动迟缓，反应迟钝。

[dɒŋ] [kɪˈhɒti] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv]
Don Quixote at once came to the conclusion that this was the owner of
大学教师 堂吉诃德 在 一次 来了 到 这 结论 那 这 曾是 这 所有者 的
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [pæd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈliːz] ,
the saddle - pad and of the valise ,
这 鞍 - 软垫 和 的 这 手提箱 ,

唐吉诃德立刻得出结论，这个人就是马鞍垫和手提箱的主人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
and made up his mind to go in search of him ,
和 制成 向上 他的 头脑 到 去 在 搜索 的 他 ,

于是他下定决心去找他。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ə; eɪ][ɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ˈmaʊntənz] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi]
even though he should have to wander a year in those mountains before he
甚至 尽管 他 应该 有 到 漫步 一个 年 在 那些 山脉 前 他
[faʊnd] [hɪm] ,
found him ,
成立 他 ,

即使他必须在那里山里跋涉一年才能找到他，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][daɪˈreɪktɪd][ˈsæntʃʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɔːt] [kʌt][ˈəʊvə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and so he directed Sancho to take a short cut over one side of the
和 所以 他 指导 桑乔 到 拿 一个 短的 切 超过 一 边 的 这
[ˈmaʊntən] ,
mountain ,
山 ,

于是他指示桑丘抄近路，从山的一侧翻过去。

[waɪl] [hiː; hi][hɪmˈself] [went] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
while he himself went by the other ,
尽管 他 他自己 去 经过 这 其他 ,

而他自己则走了另一条路，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [maɪt] [laɪt] [əˈpɒn] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ]
and perhaps by this means they might light upon this man who had passed so
和 也许 经过 这 方法 他们 可能 光 之上 这 男人 WHO 有 通过了 所以
[ˈkwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] .
quickly out of their sight .
迅速地 出去 的 他们的 视线 .

或许通过这种方式，他们就能找到这个迅速消失在他们视线之外的人。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] , " [sed] [ˈsæntʃʊ] ,
" **I could not do that** , " **said Sancho** ,
" 我 可以 不是 做 那 , " 说 桑乔 ,

“我做不到，”桑乔说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai] ['seprət] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ɪp] [friə(r)][æt; ət][wʌns] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv]
" for when I separate from your worship fear at once lays hold of
" 为了 什么时候 我 分离 从 你的 崇拜 害怕 在 一次 躺下 抓住 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“因为我一旦停止敬拜你们，恐惧就立刻攫住了我，

[ænd; ənd] [ə'seɪl] [em 'i:] [wið] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][ˈpæniks][ænd; ənd] [ˈfænsɪz] ;
and assails me with all sorts of panics and fancies ;
和 攻击 我 和 全部 排序 的 恐慌 和 幻想 ;

并让我感到各种各样的恐慌和幻想；

[ænd; ənd][let] [wɒt] [ai] [naʊ] [seɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:θ] [ai][,eɪ 'em][nɒt]
and let what I now say be a notice that from this time forth I am not
和 让 什么 我 现在 说 是 一个 注意 那 从 这 时间 前进 我 是 不是
[ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][stɜ:(r)][ə; eɪ] [ˈfɪŋgərz] [wɪðθ; wɪtθ][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] . "
going to stir a finger's width from your presence . "
去 到 搅拌 一个 手指 宽度 从 你的 在场 . "

我在此郑重声明，从今以后，我将寸步不离地守候在你身边。

" [,aɪ 'ti:][,æɪ; ,jəl][bi:; bi][səʊ] , " [sed] [hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈru:f(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,
" It shall be so , " said he of the Rueful Countenance ,
" 它 将 是 所以 , " 说 他 的 这 懊悔的 面容 ,

“就如你所愿吧，”他指着那张愁容满面的脸说道。

" [ænd; ənd][ai][,eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪˈlaɪ][bən][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] ,
" and I am very glad that thou art willing to rely on my courage ,
" 和 我 是 非常 高兴的 那 你 艺术 愿意的 到 依靠 在 我的 勇气 ,

“我很高兴你愿意相信我的勇气，

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevə(r)][feɪl] [ðɪ:] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][səʊl][ɪn][ðəɪ] [ˈbɒdi] [feɪl] [ðɪ:] ;
which will never fail thee , even though the soul in thy body fail thee ;
哪个 将要 绝不 失败 你 , 甚至 尽管 这 灵魂 在 你的 身体 失败 你 ;

即使你肉体中的灵魂消亡，它也永远不会让你失望；

[səʊ] [kʌm] [bən] [naʊ] [brˈhaɪnd][em 'i:] [ˈsləʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] ,
so come on now behind me slowly as well as thou canst ,
所以 来 在 现在 在后面 我 缓慢地 作为 出色地 作为 你 罐 ,

所以现在请你慢慢地跟在我身后，尽量慢一些。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈləntənɪz] [ɒv; əv] [ðəɪn] [aɪz] ; [let][,ju: 'es] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜ:kɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] ;
and make lanterns of thine eyes ; let us make the circuit of this ridge ;
和 制作 灯笼 的 你的 眼睛 ; 让 我们 制作 这 电路 的 这 岭 ;

让我们用你的眼睛做灯笼，绕着这山脊走一圈。

[pə'hæps] [wi:; wi][,æɪ; ,jəl] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] ,
perhaps we shall light upon this man that we saw ,
也许 我们 将 光 之上 这 男人 那 我们 锯 ,

或许我们会找到我们之前见过的那个人。

[hu:] [nəʊ] [daʊt] [ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [faʊnd] .
who no doubt is no other than the owner of what we found .
WHO 不 怀疑 是 不 其他 比 这 所有者 的 什么 我们 成立 .

毫无疑问，他就是我们发现的物品的主人。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsæntʃʊs] [meɪd] [ˈɑ:nəʊ(r)] , " [fɑ:(r)][ˈbetə(r)] [wʊd] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][nɒt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]
" To which Sancho made answer , " Far better would it be not to look for
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 , " 远的 更好的 会 它 是 不是 到 看 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

桑乔回答说：“最好还是不要去找他。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
for , if we find him , and he happens to be the owner of the
为了 , 如果 我们 寻找 他 , 和 他 发生 到 是 这 所有者 的 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

因为, 如果我们找到他, 而他恰好是这笔钱的主人,

[aɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][aɪ][mʌst; məst][rɪ'stɔ:(r)][aɪ 'ti:]; [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi]['betə(r)] , [ðeəfɔ:(r)] ,
it is plain I must restore it ; it would be better , therefore ,
它 是 清楚的 我 必须 恢复 它 ; 它 会 是 更好的 , 所以 ,
显然我必须恢复它; 因此, 这样做会更好。

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ni:dləs] ['trʌb(ə)] ,
that without taking this needless trouble ,
那 没有 采取 这 不必要 麻烦 ,
无需费这不必要的麻烦,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [les] ['medlɪsəm] [ænd; ənd]
I should keep possession of it until in some other less meddlesome and
我 应该 保持 拥有 的 它 直到 在 一些 其他 较少的 好事 和
[ə'fɪʃəs] [wei] [ðə; ði]['ri:əl]['əʊnə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [dr'skʌvəd] ;
officials way the real owner may be discovered ;
爱管闲事的 方式 这 真实的 所有者 可能 是 发现 ;

我应该保管好它, 直到通过其他不那么爱管闲事和多管闲事的方式找到真正的所有者为止;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [spent][aɪ 'ti:] ,
and perhaps that will be when I shall have spent it ,
和 也许 那 将要 是 什么时候 我 将 有 花费 它 ,
也许到那时我就会把钱花光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [həʊld][,em 'i:] ['hɑ:mləs] . "
and then the king will hold me harmless . "
和 然后 这 国王 将要 抓住 我 无害 . "
这样国王就会赦免我的罪过。

" [ðəʊ] [ɑ:t] [rɒŋ] [ðeə(r)] , ['sæntʃʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hɒti] ,
" Thou art wrong there , Sancho , said Don Quixote ,
" 你 艺术 错误的 那里 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,
“桑丘, 你错了,”堂吉诃德说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [hu:] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm]
" for now that we have a suspicion who the owner is , and have him
" 为了 现在 那 我们 有 一个 怀疑 WHO 这 所有者 是 , 和 有 他
['ɔ:lməʊst][brɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] ,
almost before us ,
几乎 前 我们 ,

“既然我们现在怀疑是谁的主人, 而且他几乎就在我们面前,

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [si:k] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [,restrɪ'tju:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][du:; də]
we are bound to seek him and make restitution ; and if we do
我们 是 边界 到 寻找 他 和 制作 归还 ; 和 如果 我们 做
[nɒt] [si:] [hɪm] ,
not see him ,
不是 看 他 ,

我们有义务寻找他并作出赔偿; 如果我们找不到他,

[ðə; ði] [strɒŋ] [sə'spi(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [meɪks] [ju: 'es][æz; əz]
the strong suspicion we have as to his being the owner makes us as
这 强的 怀疑 我们 有 作为 到 他的 存在 这 所有者 制作 我们 作为
[ˈɡɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ;
guilty as if he were so ;
有罪的 作为 如果 他 是 所以 ;

我们强烈怀疑他是房主，这使我们和房主一样有罪；

[ænd; ənd][səʊ] , [frend] ['sæntʃʊ] , [let] [nɒt] ['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][him] [ɡɪv] [ðɪ:] ['eni] [ʌn'iziːnɪs] ,
and so , friend Sancho , let not our search for him give thee any uneasiness ,
和 所以 , 朋友 桑乔 , 让 不是 我们的 搜索 为了 他 给 你 任何 不安 ,
所以，我的朋友桑丘，请不要为我们寻找他的过程而感到不安。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][him][,aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'li:v] [maɪn] .
for if we find him it will relieve mine .
为了 如果 我们 寻找 他 它 将要 缓解 矿 .

因为如果我们找到他，我的心也会得到解脱。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [ɡɪv] [,rɑ:si'nɑ:nti][ðə; ði][spɜ:(r)] , [ænd; ənd]['sæntʃʊ] ['fɒləʊd] [him][ɒn]
" And so saying he gave Rocinante the spur , and Sancho followed him on
" 和 所以 说 他 给予 罗西南特 这 刺 , 和 桑乔 随后 他 在
[fɒt] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ,
foot and loaded ,
脚 和 已加载 ,

“说完，他把马刺递给了罗西南特，桑乔步行跟在他后面，然后装弹。”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['hæviŋ] ['pɑ:tlɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðeɪ] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn]
and after having partly made the circuit of the mountain they found lying in
和 后 拥有 部分 制成 这 电路 的 这 山 他们 成立 说谎 在
[ə; eɪ] [rə'vi:n] ,
a ravine ,
一个 峡谷 ,

在绕山走了一部分之后，他们发现它躺在一条山沟里。

[ded] [ænd; ənd][hɑ:f] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][dɒgz][ænd; ənd] [pekt] [baɪ] ['dʒækɔ:ɪ] , [ə; eɪ][mju:l] ['sædl]
dead and half devoured by dogs and pecked by jackdaws , a mule saddled
死的 和 一半 吞噬 经过 狗 和 啄食 经过 寒鸦 , 一个 骡子 鞍
[ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,
and bridled ,
和 勒住 ,

一头骡子，已经死去，一半被狗啃食，一半被寒鸦啄食，鞍辔都已备好。

[ɔ:l] [wɪt] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ðəə(r)][sə'spi(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][fled][wɒz; wəz][ðə; ði]
all which still further strengthened their suspicion that he who had fled was the
全部 哪个 仍然 更远 加强 他们的 怀疑 那 他 WHO 有 逃亡 曾是 这
['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mju:l][ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [pæd] .
owner of the mule and the saddle - pad .
所有者 的 这 骡子 和 这 鞍 - 软垫 .

这一切更加深了他们的怀疑，即逃跑的人就是骡子和鞍垫的主人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd]
As they stood looking at it they heard a whistle like that of a shepherd
作为 他们 站立 寻找 在 它 他们 听到 一个 哨 喜欢 那 的 一个 牧羊人
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,
watching his flock ,
观看 他的 群 ,

他们站在那里看着它，突然听到一声哨响，像是牧羊人看着羊群的声音。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðəə(r)][left][ðəə(r)] [ə'piəd] [ə; ei] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gəʊts][ænd; ənd]
and suddenly on their left there appeared a great number of goats and
和 突然 在 他们的 左边 那里 出现 一个 伟大的 数字 的 山羊 和
[br'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] ['gəʊθhɜ:d] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]
behind them on the summit of the mountain the goatherd in charge of
在后面 他们 在 这 首脑 的 这 山 这 牧羊人 在 收费 的
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

突然，他们左边出现了一大群山羊，在他们身后的山顶上，牧羊人正负责照看这些山羊。

[ə; ei][mæn] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [j'ɪəz] .
a man advanced in years .
一个 男人 先进的 在 年 .

一位年长的男子。

[dɒn] [kɪ'hoti] [kɔ:ld] [ə'laʊd][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][weə(r)]
Don Quixote called aloud to him and begged him to come down to where
大学教师 堂吉诃德 称为 大声 到 他 和 乞求 他 到 来 向下 到 在哪里
[ðeɪ] [stʊd] .
they stood .
他们 站立 .

唐吉诃德大声呼喊他，恳求他下来到他们站的地方来。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðæt] [spɒt] ,
He shouted in return , asking what had brought them to that spot ,
他 喊叫 在 返回 , 问 什么 有 带来 他们 到 那 点 ,
[ðæt] [spɒt] ,
他大声回应，质问他们为什么会来到这里。

['seldəm][ɔ:(r)]['nevə(r)] ['trɒdn] [ɪk'sept][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][gəʊts] ,
seldom or never trodden except by the feet of goats ,
很少 或者 绝不 践踏 除了 经过 这 脚 的 山羊 ,
[ðæt] [spɒt] ,
除了山羊的蹄子，很少有人踏足这片土地。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][waɪld] [bi:sts] [ðæt] [rəʊm] [ə'raʊnd] .
or of the wolves and other wild beasts that roamed around .
或者 的 这 狼 和 其他 荒野 野兽 那 漫游 大约 .
[ðæt] [spɒt] ,
或者说是四处游荡的狼和其他野兽。

['sæntʃʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [beɪd] [hɪm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɪm] .
Sancho in return bade him come down , and they would explain all to him .
桑乔 在 返回 巴德 他 来 向下 , 和 他们 会 解释 全部 到 他 .
[ðæt] [spɒt] ,
桑乔示意他下来，他们会向他解释一切。

[ðə; ði] ['gəʊθhɜ:d] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['ri:tɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [stʊd] , [hi:; hi]
The goatherd descended , and reaching the place where Don Quixote stood , he
这 牧羊人 下降 , 和 到达 这 地方 在哪里 大学教师 堂吉诃德 站立 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

牧羊人走了下来，来到唐吉诃德站立的地方，说道：

" [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [hæk] [mju:l] [ðæt] [laɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ]
" I will wager you are looking at that hack mule that lies dead in the hollow
" 我 将要 赌注 你 是 寻找 在 那 黑客 骡子 那 谎言 死的 在 这 空洞的
[ðəə(r)] ,
there ,
那里 ,

我敢打赌，你看到的正是躺在山谷里死去的那匹骡子。

[ænd; ɐnd] , [feɪθ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ðəə(r)] [naʊ] [ði:z] [sɪks] [mʌnθs] ; [tel] [em 'i:] ,
and , **faith** , **it** **has** **been lying there now these six months** ; **tell me** ,
和 , 信仰 , 它 有 到过 说谎 那里 现在 这些 六 几个月 ; 告诉 我 ,
说实话 , 它已经在那里放了六个月了 ; 告诉我 ,

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn] [ɪts] ['mɑ:stə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? "
have you come upon its master about here ? "
有 你 来 之上 它是 掌握 关于 这里 ? "
你在这附近遇到它的主人的吗?

" [wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] ['nəʊbədi] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" **We have come upon nobody** , " **answered Don Quixote** ,
" 我们 有 来 之上 无人 ; " 回答 大学教师 堂吉诃德 ;
“我们什么也没遇到,”堂吉诃德回答说。

" [nɔ:(r)] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] - [pæd] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'li:z] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [nɒt]
" **nor on anything except a saddle - pad and a little valise that we found not**
" 也不 在 任何事物 除了 一个 鞍 - 软垫 和 一个 小的 手提箱 那 我们 成立 不是
[fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] . "
far from this . "
远的 从 这 . "
“除了我们在附近找到的一块马鞍垫和一个小手提箱之外, 我们什么也没带。”

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['gəʊθɜ:d] ,
" **I found it too** , " **said the goatherd** ,
" 我 成立 它 也 , " 说 这 牧羊人 ,
“我也找到了,”牧羊人说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [lɪft] [aɪ 'ti:] [nɔ:(r)] [gəʊ] [nɪə(r)] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪl] - [lʌk]
" **but I would not lift it nor go near it for fear of some ill - luck**
" 但 我 会 不是 举起 它 也不 去 靠近 它 为了 害怕 的 一些 患病的 - 运气
[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [θeft] ,
or being charged with theft ,
或者 存在 带电 和 盗窃 ;
“但我既不敢搬动它, 也不敢靠近它, 生怕带来厄运或被指控盗窃。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] ['kra:ftɪ] ,
for the devil is crafty ,
为了 这 魔鬼 是 狡猾 ;
因为魔鬼诡计多端,

[ænd; ɐnd] [θɪŋz] [raɪz] [ʌp] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [fi:t] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ɔ:(r)]
and things rise up under one's feet to make one fall without knowing why or
和 事物 上升 向上 在下面 一个人的 脚 到 制作 一 落下 没有 会心 为什么 或者
[ˈweəfɔ:(r)] . "
wherefore . "
因此 . "
脚下突然冒出一些东西, 让人不知为何跌倒。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sæntʃəʊ] ; " [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
" **That's exactly what I say** , " **said Sancho** ; " **I found it too** ,
" 那就是 确切地 什么 我 说 , " 说 桑乔 ; " 我 成立 它 也 ,
“我也是这么想的,”桑乔说; “我也发现了。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ðəə(r)] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ,
and I would not go within a stone's throw of it ; there I left it ,
和 我 会 不是 去 之内 一个 石头的 扔 的 它 ; 那里 我 左边 它 ,
我连靠近它一步都不愿意, 就把它留在了那里。

[ænd; ɐnd][ðeə(r)][,aɪ 'ti:] [laɪz][dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][daʊnt][wɒnt][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ]
and there it lies just as it was , for I don't want a dog with a
和 那里 它 谎言 只是 作为 它 曾是 , 为了 我 不 想 一个 狗 和 一个
[bel] . "
bell . "
钟 . "

它就那样躺在那里，一如既往，因为我不想养一只带铃铛的狗。

" [tel] [ɛm 'i:] , [gʊd] [mæn] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hotɪ] ,
" Tell me , good man , " said Don Quixote ,
" 告诉 我 , 好的 男人 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,
"告诉我，好人，"唐吉诃德说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpəti] ? "
" do you know who is the owner of this property ? "
" 做 你 知道 WHO 是 这 所有者 的 这 财产 ? "
你知道这处房产的所有者是谁吗？

" [ɔ:l][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['gəʊθɜ:d] , " [ɪz][ðæt] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
" All I can tell you , " said the goatherd , " is that about six months ago ,
" 全部 我 能 告诉 你 , " 说 这 牧羊人 , " 是 那 关于 六 几个月 前 ,
"我只能告诉你，"牧羊人说，"大约六个月前，

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɛpərdz] [hʌt] [θri:] [li:gz] , [pə'hæps] , [ə'weɪ]
more or less , there arrived at a shepherd's hut three leagues , perhaps , away
更多的 或者 较少的 , 那里 到达的 在 一个 牧羊人的 小屋 三 联赛 , 也许 , 离开
[frɒm; frəm] [ðɪs] ,
from this ,
从 这 ,
大致来说，他们到达了一个牧羊人的小屋，大概离这里三里格远。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [wel] - [bred] [ə'piərəns] [ænd; ɐnd] ['mænəz] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [mju:l]
a youth of well - bred appearance and manners , mounted on that same mule
一个 青年 的 出色地 - 繁殖 外貌 和 礼仪 , 安装 在 那 相同的 骡子
[wɪtʃ] [laɪz] [ded] [hɪə(r)] ,
which lies dead here ,
哪个 谎言 死的 这里 ,
一位举止得体、外表俊朗的青年，骑着那匹现在躺在这里死去的骡子。

[ænd; ɐnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sæd(ə)] - [pæd][ænd; ɐnd] [və'li:z] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ænd; ɐnd]
and with the same saddle - pad and valise which you say you found and
和 和 这 相同的 鞍 - 软垫 和 手提箱 哪个 你 说 你 成立 和
[dɪd][nɒt] [tʌt] .
did not touch .
做过 不是 触碰 .
还有你所说的你找到但未动过的马鞍垫和行李箱。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ju: 'es] [wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [si'erə] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['rʌɡɪd] [ænd; ɐnd] [rɪ'taɪəd] ;
He asked us what part of this sierra was the most rugged and retired ;
他 问 我们 什么 部分 的 这 塞拉 曾是 这 最多 崎岖 和 退休 ;
他问我们，这座山脉的哪一部分最为崎岖险峻、人烟稀少；

[wi:; wi][təʊld][hɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [weə(r)] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ɐnd][səʊ][ɪn] [tru:θ] [,aɪ 'ti:][ɪz] ,
we told him that it was where we now are ; and so in truth it is ,
我们 讲述 他 那 它 曾是 在哪里 我们 现在 是 ; 和 所以 在 真相 它 是 ,
我们告诉他，这就是我们现在所处的位置；而事实也的确如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [ɒn][hɑ:f][ə; eɪ] [li:g] ['fɑ:ðə(r)] ,
for if you push on half a league farther ,
为了 如果 你 推 在 一半 一个 联盟 更远 ,
如果你再往前走半里格，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] ;
perhaps you will not be able to find your way out ;
也许 你 将要 不是 是 有能力的 到 寻找 你的 方式 出去 ;
或许你找不到出路；

[ænd; ənd][ai][eɪ'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ,
and I am wondering how you have managed to come here ,
和 我 是 好奇 如何 你 有 管理 到 来 这里 ;
我很好奇你是怎么来到这里的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rəʊd] [ɔː(r)] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .
for there is no road or path that leads to this spot .
为了 那里 是 不 路 或者 小路 那 线索 到 这 点 .
因为没有道路或小径通往这个地方。

[ai] [seɪ] , [ðen] ,
I say , then ,
我 说 , 然后 ,

那么，我说，

[ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [juːθ] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs]
that on hearing our answer the youth turned about and made for the place
那 在 听力 我们的 回答 这 青年 转向 关于 和 制成 为了 这 地方
[wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
we pointed out to him ,
我们 尖 出去 到 他 ,
听到我们的回答后，那年轻人转身朝着我们指给他的方向走去。

['liːvɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,
leaving us all charmed with his good looks ,
离开 我们 全部 迷住了 和 他的 好的 看起来 ,
他英俊的外表让我们所有人都为之倾倒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm]
and wondering at his question and the haste with which we saw him
和 好奇 在 他的 问题 和 这 匆忙 和 哪个 我们 锯 他
[dɪ'pɑːt] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'ərə] ;
depart in the direction of the sierra ;
离开 在 这 方向 的 这 塞拉 ;
我们对他提出的问题感到疑惑，也对他匆匆向山脉方向离开的举动感到疑惑；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
and after that we saw him no more ,
和 后 那 我们 锯 他 不 更多的 ,
之后我们就再也没见过他了。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftəwədʒ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] ['ʃepədʒ] ,
until some days afterwards he crossed the path of one of our shepherds ,
直到 一些 天 然后 他 交叉 这 小路 的 一 的 我们的 牧羊人 ,
几天后，他遇到了我们的一位牧羊人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
and without saying a word to him ,
和 没有 说 一个 单词 到 他 ,
他一句话也没跟他说，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['sevrəl] [kʌfs] [ænd; ənd] [kɪks] ,
came up to him and gave him several cuffs and kicks ,
来了 向上 到 他 和 给予 他 一些 袖口 和 踢 ,
走上前去，狠狠地扇了他几巴掌，踢了他几脚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][æs] [wɪð] [ˈaʊə(r)][prəˈvɪz(ə)nɪz][ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [bred]
and then turned to the ass with our provisions and took all the bread
和 然后 转向 到 这 屁股 和 我们的 条款 和 采取 全部 这 面包
[ænd; ənd] [tʃi:z] [aɪˈti:] [ˈkærid] ,
and cheese it carried ,
和 奶酪 它 携带 ,
然后我们转身走向驮着我们食物的驴子，把它驮着的面包和奶酪全都拿走了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [meɪd] [ɒf] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [siˈerə] [wɪð] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈswɪftnəs]
and having done this made off back again into the sierra with extraordinary swiftness
和 拥有 完毕 这 制成 离开 后退 再次 进入 这 塞拉 和 非凡的 速度
.
:
.

完成这些事后，他以惊人的速度又逃回了内华达山脉。

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:ˈes] [ˈgəʊthə:d] [ˈlɜ:nɪd] [ðɪs] [wi:; wi] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
When some of us goatherds learned this we went in search of him for
什么时候 一些 的 我们 牧羊人 学习 这 我们 去 在 搜索 的 他 为了
[əˈbaʊt] [tu:] [deɪz] [θru:] [ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [siˈerə] ,
about two days through the most remote portion of this sierra ,
关于 二 天 通过 这 最多 偏僻的 部分 的 这 塞拉 ,
我们几个牧羊人得知此事后，花了大约两天时间，穿越这座山脉最偏远的地区，寻找他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [θɪk]
at the end of which we found him lodged in the hollow of a large thick
在 这 结尾 的 哪个 我们 成立 他 已提交 在 这 空洞的 的 一个 大的 厚的
[kɔ:k] [tri:] .
cork tree .
软木 树 .
最后，我们发现他卡在一棵粗壮的软木树的树洞里。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ju:ˈes] [wɪð] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
He came out to meet us with great gentleness ,
他 来了 出去 到 见面 我们 和 伟大的 温柔 ,
他非常温和地出来迎接我们，
[wɪð] [hɪz; ɪz] [dres] [naʊ] [tɔ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [dɪsˈfɪɡəd] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,
with his dress now torn and his face so disfigured and burned by the sun ,
和 他的 裙子 现在 撕裂 和 他的 脸 所以 毁容 和 烧伤 经过 这 太阳 ,
他的衣服破烂不堪，脸也被太阳晒得面目全非。

[ðæt] [wi:; wi] [ˈhɑ:dli] [ˈɹekəgn,aɪzd] [hɪm][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ðəʊ] [tɔ:n] , [kənˈvɪnst] [ju:ˈes] ,
that we hardly recognised him but that his clothes , though torn , convinced us ,
那 我们 几乎 已确认 他 但 那 他的 衣服 , 尽管 撕裂 , 确信 我们 ,
我们几乎认不出他了，但他破烂的衣服却让我们确信他就是他。
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wi:; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n]
from the recollection we had of them , that he was the person
从 这 回忆 我们 有 的 他们 , 那 他 曾是 这 人
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
we were looking for .
我们 是 寻找 为了 .
根据我们对他们的记忆，他就是我们要找的人。

[hi:; hi][səˈlu:tɪd][ju:ˈes] [ˈkɜ:tiəsli] ,
He saluted us courteously ,
他 敬礼 我们 礼貌地 ,
他彬彬有礼地向我们敬礼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] [wel] - ['spəʊkən] [wɜ:dz] [hi;; hi][təʊld][ju: 'es][nɒt][tu;; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] ['si:ɪŋ]
and in a few well - spoken words he told us not to wonder at seeing
和 在 一个 很少 出色地 - 说 字 他 讲述 我们 不是 到 想知道 在 看到
[hɪm]['gəʊɪŋ][ə'baʊt][ɪn][ðɪs] [gaɪz] ,
him going about in this guise ,
他 去 关于 在 这 伪装 ,
他寥寥数语便告诉我们，不必对他以这种装扮四处走动感到惊讶。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['baɪndɪŋ][ə'pɒn][hɪm][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt][hi;; hi] [maɪt] [wɜ:k] [aʊt][ə; eɪ] ['penəns]
as it was binding upon him in order that he might work out a penance
作为 它 曾是 结合 之上 他 在 命令 那 他 可能 工作 出去 一个 忏悔
[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [sɪnz][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][hɪm] .
which for his many sins had been imposed upon him .
哪个 为了 他的 许多 罪孽 有 到过 强加 之上 他 .
因为他有义务履行因他犯下的诸多罪行而受到的惩罚，所以必须完成这项惩罚。

[wi;; wi] [ɑ:skt] [hɪm][tu;; tə] [tel] [ju: 'es] [hu:] [hi;; hi][wɒz; wəz] ,
We asked him to tell us who he was ,
我们 问 他 到 告诉 我们 WHO 他 曾是 ,
我们问他他是谁，

[bʌt; bət][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['eɪb(ə)][tu;; tə]['faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][hɪm] : [wi;; wi] [begd] [ɒv; əv][hɪm]
but we were never able to find out from him : we begged of him
但 我们 是 绝不 有能力的 到 寻找 出去 从 他 : 我们 乞求 的 他
[tu:] ,
too ,
也 ,
但我们始终没能从他那里得到答案：我们也曾苦苦哀求过他。

[wen] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒnt][ɒv; əv] [fu:d] , [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt][du;; də] [wɪ'ðəʊt] ,
when he was in want of food , which he could not do without ,
什么时候 他 曾是 在 想 的 食物 , 哪个 他 可以 不是 做 没有 ,
当他极度缺乏食物，无法忍受食物匮乏的时候，

[tu;; tə] [tel] [ju: 'es] [weə(r)] [wi;; wi][ʊd; ʊd][faɪnd][hɪm] ,
to tell us where we should find him ,
到 告诉 我们 在哪里 我们 应该 寻找 他 ,
告诉我们应该在哪里找到他，

[æz; əz][wi;; wi] [wʊd] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['redɪnəs] ;
as we would bring it to him with all good - will and readiness ;
作为 我们 会 带来 它 到 他 和 全部 好的 - 将要 和 准备就绪 ;
我们会满怀善意和准备，将它带给他；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu;; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
or if this were not to his taste ,
或者 如果 这 是 不是 到 他的 品尝 ,
或者，如果这不合他的口味，

[æt; ət] [li:st] [tu;; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɑ:sk][,aɪ 'ti:][ɒv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][nɒt] [teɪk] [,aɪ 'ti:][baɪ] [fɔ:s]
at least to come and ask it of us and not take it by force
在 至少 到 来 和 问 它 的 我们 和 不是 拿 它 经过 力量
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jepədz] .
from the shepherds .
从 这 牧羊人 .
至少应该来向我们索要，而不是强行从牧羊人那里夺取。

[hi;; hi] [θæŋkt] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] , [begd] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ə'sɔ:lt] ,
He thanked us for the offer , begged pardon for the late assault ,
他 谢谢 我们 为了 这 提供 , 乞求 赦免 为了 这 晚的 突击 ,
他感谢我们的好意，并为之前发生的袭击事件道歉。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu;; tə][ɑ:sk][,aɪ 'ti:][ɪn][gɑ:dʒ] [neɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ɒfərɪŋ]
and promised for the future to ask it in God's name without offering
和 承诺 为了 这 未来 到 问 它 在 神的 姓名 没有 提供
[ˈvaɪələns] [tu;; tə] ['enɪbədɪ] .
violence to anybody .
暴力 到 任何人 .
并承诺以后会以神的名义祈求，不会对任何人诉诸暴力。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [fɪkst] [ə'bəʊd] ,
As for fixed abode ,
作为 为了 固定的 住所 ,
至于固定住所，
[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [tʃɑ:ns] ['ɒfəd] [weər'evə(r)] [naɪt] [maɪt]
he said he had no other than that which chance offered wherever night might
他 说 他 有 不 其他 比 那 哪个 机会 提供 无论 夜晚 可能
[əʊvə'teɪk] [hɪm] ;
overtake him ;
超过 他 ;
他说，除了在夜幕降临之际碰运气之外，他别无选择；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [endɪd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] [səʊ]['bɪtə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [hu:]
and his words ended in an outburst of weeping so bitter that we who
和 他的 字 结束 在 一个 爆发 的 哭泣 所以 苦的 那 我们 WHO
['lɪsnd] [tu;; tə][hɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [stəʊnz] [hæd; həd][wi:; wi][nɒt] [dʒɔɪnd] [hɪm][ɪn][,aɪ 'ti:]
listened to him must have been very stones had we not joined him in it
听着 到 他 必须 有 到过 非常 石头 有 我们 不是 加入 他 在 它
,
.
,
他的话语最终以一声撕心裂肺的哭泣告终，我们这些旁听的人，若不是和他一起哭泣，那我们一定是铁石心肠。

[kəmp'eəɪŋ] [wɒt] [wi:; wi] [sɔ:] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪð] [wɒt] [wi:; wi] [sɔ:] [naʊ] ;
comparing what we saw of him the first time with what we saw now ;
比较 什么 我们 锯 的 他 这 第一的 时间 和 什么 我们 锯 现在 ;
将我们第一次见到他时的情景与现在见到他的情景进行比较；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ju:θ] ,
for , as I said , he was a graceful and gracious youth ,
为了 , 作为 我 说 , 他 曾是 一个 优美 和 亲切 青年 ,
正如我所说，他是一位风度翩翩、彬彬有礼的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['læŋgwɪdʒ] [ʃəʊd] [hɪm'self][tu;; tə][bi:; bi][ɒv; əv]
and in his courteous and polished language showed himself to be of
和 在 他的 有礼貌 和 抛光 语言 显示 他自己 到 是 的
[gʊd] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['kɔ:tlɪ] ['bri:dɪŋ] ,
good birth and courtly breeding ,
好的 出生 和 宫廷式 选育 ,
他举止文雅、彬彬有礼，显露出良好的出身和宫廷教养。

[ænd; ənd]['rʌstɪk] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪm] ,
and rustics as we were that listened to him ,
和 乡村 作为 我们 是 那 听着 到 他 ,
我们这些听他讲话的乡巴佬，
[i:v(ə)n][tu;; tə]['aʊə(r)] [rʌ'strɪsəti] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['beərɪŋ] [sə'faɪs] [tu;; tə] [merk] [,aɪ 'ti:][pleɪn] .
even to our rusticity his gentle bearing sufficed to make it plain .
甚至 到 我们的 乡村 他的 温和的 轴承 足够了 到 制作 它 清楚的 .
即使对于我们这些乡野之人来说，他温和的举止也足以说明一切。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnvə'seɪ(ə)n][hiː; hi][stɒpt][ænd; ənd][br'keɪm][ˈsaɪlənt] ,
" But in the midst of his conversation he stopped and became silent ,
" 但 在 这 中间 的 他的 对话 他 停止 和 成为 沉默的 ,
"但谈话间他突然停了下来，沉默不语。"

[ˈkiːpɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][fɪkst][ə'pɒn][ðə; ði][graʊnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
keeping his eyes fixed upon the ground for some time ,
保持 他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 为了 一些 时间 ,
他目光长时间盯着地面。

[ˈdʒʊəriŋ][wɪtʃ][wiː; wi][stʊd][stɪl][ˈweɪtɪŋ][ˈæŋkəʃli][tuː; tə][siː][wɒt][wʊd][kʌm][ʊv; əv][ðɪs]
during which we stood still waiting anxiously to see what would come of this
期间 哪个 我们 站立 仍然 等待 焦虑地 到 看 什么 会 来 的 这
[æb'strækʃn] ;
abstraction ;
抽象 ;

在此期间，我们驻足焦急地等待着，想看看这种抽象概念最终会带来什么结果；

[ænd; ənd][wɪð][nəʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪti] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][br'heɪvjə(r)] ,
and with no little pity , for from his behaviour ,
和 和 不 小的 遗憾 , 为了 从 他的 行为 ,
而且，从他的行为来看，我颇为怜悯他，

[naʊ][ˈsteəriŋ][æt; ət][ðə; ði][graʊnd][wɪð][fɪkst][geɪz][ænd; ənd][aɪz][waɪd][ˈəʊpən][wɪ'dəʊt][ˈmuːvɪŋ]
now staring at the ground with fixed gaze and eyes wide open without moving
现在 凝视 在 这 地面 和 固定的 目光 和 眼睛 宽的 打开 没有 移动
[æn; ən][ˈaɪlɪd] ,
an eyelid ,
一个 眼皮 ,

现在他目光呆滞地盯着地面，双眼睁得大大的，一动不动。

[ə'ven][ˈkləʊzɪŋ][ðəm; ðəm] , [kəm'presɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ˈreɪzɪŋ][hɪz; ɪz][ˈaɪbrəʊz] ,
again closing them , compressing his lips and raising his eyebrows ,
再次 结束 他们 , 压缩 他的 嘴唇 和 提高 他的 眉毛 ,
他再次闭上眼睛，抵紧嘴唇，扬起眉毛。

[wiː; wi][kʊd; kəd][pə'siːv][ˈpleɪnli][ðæt][ə; eɪ][fɪt][ʊv; əv][ˈmædnəs][ʊv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd][kʌm]
we could perceive plainly that a fit of madness of some kind had come
我们 可以 感知 显然 那 一个 合身 的 疯狂 的 一些 种类 有 来
[ə'pɒn][hɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

我们可以清楚地看出，他患上了某种疯狂症；

[ænd; ənd][br'fɔː(r)][lɒŋ][hiː; hi][ʃəʊd][ðæt][wɒt][wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][truːθ] ,
and before long he showed that what we imagined was the truth ,
和 前 长的 他 显示 那 什么 我们 想象 曾是 这 真相 ,
不久之后，他就证明了我们所想象的就是事实。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə'rəʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈfʃʊəri][frɒm; frəm][ðə; ði][graʊnd][weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][θrəʊn][hɪm'self]
for he arose in a fury from the ground where he had thrown himself
为了 他 出现 在 一个 愤怒 从 这 地面 在哪里 他 有 抛掷 他自己
,
.
,
,

因为他怒气冲冲地从他扑倒的地上爬了起来，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði:] [fɜ:st] [hi:; hi] [faʊnd] [niə(r)] [him] [wið] [sʌtʃ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfiəsnəs] [ðæt] [ɪf]
and attacked the first he found near him with such rage and fierceness that if
和 遭到攻击 这 第一的 他 成立 靠近 他 和 这样的 愤怒 和 凶猛 那 如果
[wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] [drægd] [him] [ɒf] [him] ,
we had not dragged him off him ,
我们 有 不是 拖拽 他 离开 他 ,
他怒不可遏，猛烈攻击身边第一个遇到的敌人，要不是我们把他拉开，他恐怕已经命丧黄泉。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbi:t(ə)n] [ɔ:(r)] [ˈbɪtn] [him] [tu:; tə] [deθ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ɪk'skleɪm] ,
he would have beaten or bitten him to death , all the while exclaiming ,
他 会 有 被打败 或者 被咬 他 到 死亡 , 全部 这 尽管 惊呼 ,
他会把他打死或咬死，同时还会大喊：

- [əʊ] [ˈfeɪθləs] [fər'nændoʊ] , [hiə(r)] , [hiə(r)] [jælt] [ðəʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðəʊ]
' Oh faithless Fernando , here , here shalt thou pay the penalty of the wrong thou
- 哦 不忠 费尔南多 , 这里 , 这里 应 你 支付 这 惩罚 的 这 错误的 你
[hæst] [dʌn] [ˌem 'i:] ;
hast done me ;
哈斯特 完毕 我 ;
“哦，背信弃义的费尔南多，在这里，在这里，你将为你对我犯下的罪行付出代价；

[ðɪ:z] [hændz] [jæl; ʃəl] [teə(r); triə] [aʊt] [ðæt] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðəɪn] , [ə'bəʊd] [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l]
these hands shall tear out that heart of thine , abode and dwelling of all
这些 双手 将 撕 出去 那 心 的 你的 , 住所 和 住宅 的 全部
[ɪ'nɪkwəti] ,
iniquity ,
罪恶 ,
我的双手将撕裂你那颗罪恶的居所和藏身之处——你的心。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [drɪ'si:t] [ænd; ənd] [frɔ:d] [ə'bʌv] [ɔ:l] ;
but of deceit and fraud above all ;
但 的 欺骗 和 欺诈罪 多于 全部 ;
但最重要的是欺骗和诈骗；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈʌðə(r)] [wɜ:dʒ] [ɔ:l] [ɪn] [ɪ'fekt] [ʌp'breɪdɪŋ] [ðɪs] [fər'nændoʊ] [ænd; ənd]
and to these he added other words all in effect upbraiding this Fernando and
和 到 这些 他 额外 其他 字 全部 在 影响 责骂 这 费尔南多 和
[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [him] [wið] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈfeɪθlɪsnəs] .
charging him with treachery and faithlessness .
收费 他 和 背信弃义 和 不忠 .
而且他还加了一些话，实际上都是在斥责费尔南多，指责他背信弃义。

" [wi:; wi] [fɔ:st] [him] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] [həʊld] [wið] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **We forced him to release his hold with no little difficulty ,**
" 我们 强制 他 到 发布 他的 抓住 和 不 小的 困难 ,
我们费了好大劲才让他松手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] [hi:; hi] [left] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ɒf] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ]
and without another word he left us , and rushing off plunged in among
和 没有 其他 单词 他 左边 我们 , 和 匆忙 离开 暴跌 在 之中
[ðɪ:z] [breɪks] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,
these brakes and brambles ,
这些 刹车 和 荆棘 ,
他一句话也没说就离开了我们，径直冲进了灌木丛和荆棘丛中。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [him] ;
so as to make it impossible for us to follow him ;
所以 作为 到 制作 它 不可能的 为了 我们 到 跟随 他 ;
好让我们无法跟随他；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mædnəs] ['kɒmz] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
from this we suppose that madness comes upon him from time to time ,
从 这 我们 认为 那 疯狂 来 之上 他 从 时间 到 时间 ,
由此我们推测，他有时会发疯。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fər'nændoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɒv; əv]
and that some one called Fernando must have done him a wrong of
和 那 一些 一 称为 费尔南多 必须 有 完毕 他 一个 错误的 的
[ə; eɪ] ['gri:vəs] ['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]
a grievous nature such as the condition to which it had brought him
一个 严重的 自然 这样的 作为 这 状况 到 哪个 它 有 带来 他
[siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
seemed to show .
似乎 到 展示 .

而他现在的处境似乎表明，一定有一个名叫费尔南多的人对他做了非常严重的错误。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [ðen] [kən'fɜːmd] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪzɪz] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
All this has been since then confirmed on those occasions , **and they have been**
全部 这 有 到过 自从 然后 确认的 在 那些 场合 , 和 他们 有 到过
['meni] ,
many ,
许多 ,

此后，所有这些情况都在多次场合中得到了证实。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [krɒst] ['aʊə(r)][pɑːθ] ,
on which he has crossed our path ,
在 哪个 他 有 交叉 我们的 小路 ,
他曾与我们擦肩而过，

[æt; ət][wʌn][taɪm][tuː; tə][beg][ðə; ði] ['ʃepədz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] ['kæri]
at one time to beg the shepherds to give him some of the food they carry
在 一 时间 到 求 这 牧羊人 到 给 他 一些 的 这 食物 他们 携带
,
,
,
他曾一度恳求牧羊人给他一些他们携带的食物。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːs] ;
at another to take it from them by force ;
在 其他 到 拿 它 从 他们 经过 力量 ;
另一种方式是用武力从他们手中夺取；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['mædnəs] [ə'pɒn][hɪm] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃepədz]
for when there is a fit of madness upon him , even though the shepherds
为了 什么时候 那里 是 一个 合身 的 疯狂 之上 他 , 甚至 尽管 这 牧羊人
['ɒfə(r)][,aɪ 'tiː] ['friːli] ,
offer it freely ,
提供 它 自由 ,
因为当他发疯的时候，即使牧羊人慷慨地提供食物，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ək'sept][,aɪ 'tiː][bʌt; bət] ['snætʃɪz] [,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [bləʊz] ;
he will not accept it but snatches it from them by dint of blows ;
他 将要 不是 接受 它 但 抢夺 它 从 他们 经过 凹痕 的 打击 ;
他不会接受，而是用拳头从他们手中夺走；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi][beg][,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,
but when he is in his senses he begs it for the love of God ,
但 什么时候 他 是 在 他的 感官 他 乞求 它 为了 这 爱 的 上帝 ,
但当他神志清醒时，他会看在上帝的份上乞求它。

[ˈkɜːtiəsli] [ænd; ənd] [ˈsɪvəlɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvz] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈmeni] [θæŋks] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː]
courteously **and** **civilly** , **and** **receives** **it** **with** **many** **thanks** **and** **not** **a** **few**
礼貌地 和 文明地 , 和 接收 它 和 许多 谢谢 和 不是 一个 很少
[triəz] .
tears .
眼泪 :

他礼貌而文雅地接受了礼物，并满怀感激地流下了眼泪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [sɪːz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈgəʊθɜːd] , " [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
And **to** **tell** **you** **the** **truth** , **sirs** , " **continued** **the** **goatherd** , " **it** **was**
和 到 告诉 你 这 真相 , 先生们 , " 持续 这 牧羊人 , " 它 曾是
[ˈjestədeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈzɒlvd] ,
yesterday **that** **we** **resolved** ,
昨天 那 我们 已解决 ,
"老实说，先生们，"牧羊人继续说道，"就在昨天，我们决定....."

[aɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lædz] , [tuː] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈaʊə(r)] [sɜːvənts] ,
I **and** **four** **of** **the** **lads** , **two** **of** **them** **our** **servants** ,
我 和 四 的 这 小伙子们 , 二 的 他们 我们的 仆人 ,
我和四个小伙子，其中两个是我们的仆人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faɪnd]
and **the** **other** **two** **friends** **of** **mine** , **to** **go** **in** **search** **of** **him** **until** **we** **find**
和 这 其他 二 朋友们 的 矿 , 到 去 在 搜索 的 他 直到 我们 寻找
[hɪm] ,
him ,
他 ,
我和我的另外两个朋友一起去找他，直到找到他为止。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [ˈweðə(r)] [baɪ] [fɔːs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈsent]
and **when** **we** **do** **to** **take** **him** , **whether** **by** **force** **or** **of** **his** **own** **consent**
和 什么时候 我们 做 到 拿 他 , 无论 经过 力量 或者 的 他的 自己的 同意
,
,
,
当我们决定带走他时，无论是用武力还是征得他本人的同意，

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ɑːlmoʊˈdoʊvɑːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [eɪt] [liːgz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
to **the** **town** **of** **Almodovar** , **which** **is** **eight** **leagues** **from** **this** ,
到 这 镇 的 阿莫多瓦 , 哪个 是 八 联赛 从 这 ,
到阿尔莫多瓦尔镇，距离这里八里格。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [straɪv] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɪm] ([ɪf] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [ədˈmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kjʊə(r)]) ,
and **there** **strive** **to** **cure** **him** (**if** **indeed** **his** **malady** **admits** **of** **a** **cure**) ,
和 那里 努力 到 治愈 他 (如果 的确 他的 弊病 承认 的 一个 治愈) ,
并努力治好他（如果他的疾病确实可以治愈的话），

[ɔː(r)] [lɜːn] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ,
or **learn** **when** **he** **is** **in** **his** **senses** **who** **he** **is** ,
或者 学习 什么时候 他 是 在 他的 感官 WHO 他 是 ,
或者在他神志清醒的时候了解他是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈrelatɪvz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ɡɪv] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]
and **if** **he** **has** **relatives** **to** **whom** **we** **may** **give** **notice** **of** **his** **misfortune**
和 如果 他 有 亲属 到 谁 我们 可能 给 注意 的 他的 不幸
.
:
.
如果他有亲属，我们可以将他的不幸遭遇告知他们。

[ðɪs] , [s'ɜ:z] , [ɪz][ɔ:l][ai][kæn; kən][seɪ][ɪn][f'ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ;
This , sirs , is all I can say in answer to what you have asked me ;
这 , 先生们 , 是全部我 能 说 在 回答 到 什么 你 有 问 我 ;
先生们 , 对于你们提出的问题 , 我只能回答这些 ;

[ænd; ɐnd][bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][f'əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][f'ɑ:tɪk(ə)lɪz][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪz][hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ]
and be sure that the owner of the articles you found is he whom you
和 是 当然 那 这 所有者 的 这 文章 你 成立 是 他 谁 你
[sɔ:] [pɑ:s] [baɪ] [wið] [sʌtʃ] [nɪmblnəs] [ænd; ɐnd][səʊ][neɪkɪd] .
saw pass by with such nimbleness and so naked .
锯 经过 经过 和 这样的 敏捷性 和 所以 裸 .
可以肯定的是 , 你捡到的物品的主人就是你看到那个身手敏捷、一丝不挂地从你身边走过的人。

" [fɔ:(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn][gəʊ]
" For Don Quixote had already described how he had seen the man go
" 为了 大学教师 堂吉诃德 有 已经 描述 如何 他 有 已见 这 男人 去
[ˈbaʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] ,
bounding along the mountain side ,
边界 沿着 这 山 边 ,
“因为堂吉诃德已经描述过他如何看到那人沿着山坡奔跑 ,

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wið] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and he was now filled with amazement at what he heard from the
和 他 曾是 现在 已填 和 惊愕 在 什么 他 听到 从 这
[ˈgəʊθɜ:d] ,
goatherd ,
牧羊人 ,
他听了牧羊人的话 , 感到无比惊奇。

[ænd; ɐnd][mɔ:(r)][i:ɡə(r)][ðæn; ðən][f'evə(r)][tu:; tə][dɪ'sklʌvə(r)] [hu:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [f'mædmən][wɒz; wəz] ;
and more eager than ever to discover who the unhappy madman was ;
和 更多的 渴望的 比 曾经 到 发现 WHO 这 不开心 狂人 曾是 ;
比以往任何时候都更加渴望找出那个不幸的疯子是谁 ;
[ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:(r)] ,
and in his heart he resolved , as he had done before ,
和 在 他的 心 他 已解决 , 作为 他 有 完毕 前 ,
他内心下定决心 , 就像他以前那样 ,

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɔ:l][f'əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,
to search for him all over the mountain ,
到 搜索 为了 他 全部 超过 这 山 ,
在整座山上寻找他 ,
[nɒt] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][f'kɔ:nə(r)][ɔ:(r)] [keɪv] [ʌnɪɡ'zæmɪnd; ʌneg-][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .
not leaving a corner or cave unexamined until he had found him .
不是 离开 一个 角落 或者 洞穴 未经检验的 直到 他 有 成立 他 .
他不放过任何一个角落或洞穴 , 直到找到他为止。

[bʌt; bət] [tʃɑ:ns] [ə'reɪndʒd] [f'mætəz] [f'betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ɔ:(r)] [həʊpt] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]
But chance arranged matters better than he expected or hoped , for at
但 机会 安排 事情 更好的 比 他 预期的 或者 希望 , 为了 在
[ðæt] [ˈveri] [f'məʊmənt] ,
that very moment ,
那 非常 片刻 ,
但机缘巧合之下 , 事情的发展比他预想的还要好 , 因为就在那一刻 ,

[ɪn][ə; eɪ] [ɡɔ:dʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ðæt] [f'əʊpənd] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,
in a gorge on the mountain that opened where they stood ,
在 一个 峡谷 在 这 山 那 打开 在哪里 他们 站立 ,
他们所站的地方 , 山上出现了一个峡谷 , 峡谷豁然开朗。

[ðə; ði] [ju:θ] [hi;; hi] [wiʃt] [tu;; tə][faɪnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prærəns] ,
the youth he wished to find made his appearance ,
这 青年 他 希望 到 寻找 制成 他的 外貌 ,
他要找的那个年轻人出现了。

[ˈkʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə][hɪm'self]ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][nɪə(r)]
coming along talking to himself in a way that would have been unintelligible near
未来 沿着 说 到 他自己 在 一个 方式 那 会 有 到过 无法理解 靠近
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,
他边走边自言自语，这种语气在附近是听不懂的。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
much more at a distance .
很多 更多的 在 一个 距离 .
远距离观察效果更佳。

[hɪz; ɪz][gɑ:b][wɒz; wəz] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] , [seɪv] [ðæt] [æz; əz][hi;; hi] [dru:] [nɪə(r)] ,
His garb was what has been described , save that as he drew near ,
他的 外衣 曾是 什么 有 到过 描述 , 节省 那 作为 他 画 靠近 ,
他的装束与之前描述的一致，只是当他走近时，

[dɒn] [kɪ'hoti] [pə'si:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tætəd] ['dʌblət] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɔ:(r)][wɒz; wəz]['æmbə(r)] -
Don Quixote perceived that a tattered doublet which he wore was amber -
大学教师 堂吉诃德 感知 那 一个 破烂 双联体 哪个 他 穿着 曾是 琥珀色 -
[tænd] ,
tanned ,
晒黑的 ,
堂吉诃德发现自己身上穿的那件破旧短上衣呈琥珀色。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][kən'klu:dɪd] [ðæt] [wʌn] [hu:] [wɔ:(r)] [sʌtʃ] ['gɑ:mənts] [kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi][ɒv; əv]
from which he concluded that one who wore such garments could not be of
从 哪个 他 结束 那 一 WHO 穿着 这样的 服装 可以 不是 是 的
[ˈveri] [ləʊ] [ræŋk] .
very low rank .
非常 低的 秩 .
由此他得出结论：穿这种衣服的人地位不可能很低。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ju:θ] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm]ɪn][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [hɔ:s] [vɔɪs]
Approaching them , the youth greeted them in a harsh and hoarse voice
接近 他们 , 这 青年 问候 他们 在 一个 残酷的 和 嘶哑 嗓音
[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi] .
but with great courtesy .
但 和 伟大的 礼貌 .
年轻人走上前去，用沙哑粗犷的声音向他们问好，但态度非常礼貌。

[dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪ(ə)n] [wɪð] ['i:kwəl] [pə'lartnəs] ,
Don Quixote returned his salutation with equal politeness ,
大学教师 堂吉诃德 返回 他的 问候 和 平等的 礼貌 ,
堂吉诃德以同样的礼貌回礼。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm][ˌrɔ:sɪ'nɑ:nti] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [wel] - [bred] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs]
and dismounting from Rocinante advanced with well - bred bearing and grace
和 下车 从 罗西南特 先进的 和 出色地 - 繁殖 轴承 和 优雅
[tu;; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] ,
to embrace him ,
到 拥抱 他 ,
她从罗西南特号上下来，举止优雅得体，上前拥抱了他。

[ænd; ənd][held][him][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][kləʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][æz; əz][ɪf][hi;; hi][hæd; həd][nəʊn]
and held him for some time close in his arms as if he had known
和 握住 他 为了 一些 时间 关闭 在 他的 武器 作为 如果 他 有 已知
[him][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm].
him for a long time .
他 为了 一个 长的 时间 .

他紧紧地抱着他，仿佛认识他很久了一样。

[ðə; ði][ʌðə(r)], [hu:m][wi;; wi][meɪ][kɔ:l][ðə; ði][ˈræɡɪd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɒri][ˈkaʊntənəns],
The other , whom we may call the Ragged One of the Sorry Countenance ,
这 其他 , 谁 我们 可能 称呼 这 破烂不堪 一 的 这 对不起 面容 ,
[ðə; ði][ˈsɒri][ˈkaʊntənəns],
另一个, 我们可以称之为面容憔悴、衣衫褴褛的人,

[æz; əz][dɒn][kɪˈhɒti][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈru:f(ə)],
as Don Quixote was of the Rueful ,
作为 大学教师 堂吉诃德 曾是 的 这 懊悔的 ,
[ðə; ði][ˈru:f(ə)],
就像堂吉诃德一样, 充满悔恨。

[ˈɑ:ftə(r)][səbˈmɪtɪŋ][tu;; tə][ðə; ði][ɪmˈbreɪs][pʊʃt][hɪm][bæk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd],
after submitting to the embrace pushed him back a little and ,
后 提交 到 这 拥抱 推动 他 后退 一个 小的 和 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd],
在接受拥抱后, 她稍微推开了他, 然后

[ˈpleɪsɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][dɒn][kɪˈhɒtɪz][ˈʃəʊldəz],
placing his hands on Don Quixote's shoulders ,
放置 他的 双手 在 大学教师 堂吉诃德的 肩膀 ,
[dɒn][kɪˈhɒtɪz][ˈʃəʊldəz],
他将双手搭在唐吉诃德的肩膀上,

[stʊd][ˈgeɪzɪŋ][æt; ət][hɪm][æz; əz][ɪf][si:kɪŋ][tu;; tə][si:] [ˈweðə(r)][hi;; hi][nju:] [hɪm],
stood gazing at him as if seeking to see whether he knew him ,
站立 凝视 在 他 作为 如果 寻求 到 看 无论 他 知道 他 ,
[nju:] [hɪm],
她站在那里, 凝视着他, 仿佛想看看他是否认识自己。

[nɒt][les][əˈmeɪzd], [pəˈhæps], [æt; ət][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][feɪs], [ˈfɪɡə(r)],
not less amazed , perhaps , at the sight of the face , figure ,
不是 较少的 惊叹 , 也许 , 在 这 视线 的 这 脸 , 数字 ,
[ˈfɪɡə(r)],
看到那张脸、那身形, 或许同样会感到惊讶。

[ænd; ənd][ˈɑ:mə(r)][ɒv; əv][dɒn][kɪˈhɒti][ðæn; ðən][dɒn][kɪˈhɒti][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]
and armour of Don Quixote than Don Quixote was at the sight of
和 盔甲 的 大学教师 堂吉诃德 比 大学教师 堂吉诃德 曾是 在 这 视线 的
[hɪm].
him .
他 .

唐吉诃德的盔甲比唐吉诃德见到他时还要华丽。

[tu;; tə][bi;; bi][brɪ:f], [ðə; ði][fɜ:st][tu;; tə][spi:k][ˈɑ:ftə(r)][ɪmˈbreɪsɪŋ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈræɡɪd][wʌŋ],
To be brief , the first to speak after embracing was the Ragged One ,
到 是 简短的 , 这 第一的 到 说话 后 拥抱 曾是 这 破烂不堪 一 ,
[wʌŋ],
总而言之, 拥抱之后第一个开口说话的是那个衣衫褴褛的人。

[ænd; ənd][hi;; hi][sed][wɒt][wɪl][bi;; bi][təʊld][ˈfɑ:ðə(r)][ɒn].
and he said what will be told farther on .
和 他 说 什么 将要 是 讲述 更远 在 .
[təʊld][ˈfɑ:ðə(r)][ɒn].
他说的内容将在后面讲述。

听书破万卷

开口如有神

